

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
TRABAJO DE FIN DE GRADO

**ESTUDIO SOBRE SESGOS COGNITIVOS  
CULTURALES Y EXTRACULTURALES EN  
ALUMNOS DE TRADUCCIÓN**

JUAN ALFARO AUÑÓN

PROF<sup>a</sup>. DR<sup>a</sup>. SILVIA ROISS FRÖSTIL

SALAMANCA, 2021

## ÍNDICE

1. <b>INTRODUCCIÓN</b> .....	1
2. <b>MARCO TEÓRICO Y OBJETIVO DEL TRABAJO</b> .....	3
<b>SESGO COGNITIVO EXTRACULTURAL: EL EXPERIMENTO BOUBA-KIKI</b> .....	7
<b>SESGO COGNITIVO CULTURAL: LA PRUEBA DE ASOCIACIÓN IMPLÍCITA DE HARVARD</b> ....	9
3. <b>METODOLOGÍA</b> .....	15
<b>DESCRIPCIÓN DEL EXPERIMENTO</b> .....	15
<b>PROCESO DE CREACIÓN DEL TEXTO</b> .....	15
<b>PRIMERA ENCUESTA</b> .....	16
<b>SEGUNDA ENCUESTA</b> .....	18
<b>TERCERA ENCUESTA</b> .....	19
<b>CUARTA ENCUESTA</b> .....	19
<b>QUINTA ENCUESTA</b> .....	20
<b>CREACIÓN DEL TEXTO</b> .....	20
<b>ASPECTOS FORMALES DEL EXPERIMENTO</b> .....	22
4. <b>ANÁLISIS</b> .....	25
<b>ESTUDIANTE 1</b> .....	25
<b>ESTUDIANTE 2</b> .....	27
<b>ESTUDIANTE 3</b> .....	30
<b>ESTUDIANTE 4</b> .....	32
<b>ESTUDIANTE 5</b> .....	34
<b>ESTUDIANTE 6</b> .....	36
<b>ESTUDIANTE 7</b> .....	39
<b>ESTUDIANTE 8</b> .....	41
5. <b>CONCLUSIONES</b> .....	43
6. <b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	46
7. <b>ANEXOS</b> .....	48
<b>ANEXO I: TEXTO ORIGINAL APORTADO A LOS PARTICIPANTES</b> .....	48
<b>ANEXO II: PREGUNTAS POSTERIORES</b> .....	49

ANEXO III: INSTRUCCIONES DE LA PRUEBA.....	50
ANEXO IV: TANSCRIPCIONES.....	51
ESTUDIANTE 1 .....	51
ESTUDIANTE 2 .....	55
ESTUDIANTE 3 .....	59
ESTUDIANTE 4 .....	62
ESTUDIANTE 5 .....	64
ESTUDIANTE 6 .....	70
ESTUDIANTE 7 .....	73
ESTUDIANTE 8 .....	77

### **Resumen**

Los ensayos que estudian los procesos mentales a los que se ven sometidos los traductores desde una base empírica proliferaron en la década de los 80 y de los 90 gracias a técnicas como los *Think Aloud Protocol*. Sin embargo, la bibliografía de investigaciones sobre ciertos elementos como los sesgos cognitivos en el campo de la traducción es muy escasa. En el presente trabajo nos disponemos a ofrecer una pequeña aportación a esta causa con el análisis de las acciones de ocho estudiantes de traducción e interpretación cuando se ven sometidos a decisiones sesgadas. Para ello, partiremos del experimento *bouba-kiki* y de los *Implicit Association Tests*.

Palabras clave: Think Aloud Protocol, bouba, kiki, Implicit Association Test, sesgo cognitivo, experimento, traducción

### **Abstract**

Tests that study the mental processes to which translators are subjected on an empirical basis proliferated in the 1980s and 1990s thanks to techniques such as the Think Aloud Protocols. However, the bibliography of research specific to the field of translation on certain elements such as cognitive biases is very scarce. In this paper we are going to make a small contribution to this cause by analysing the actions of eight translation and interpreting students when they are subjected to biased decisions. To do so, we will use the *bouba-kiki* experiment and the Implicit Association Tests.

Keywords: Think Aloud Protocol, bouba, kiki, Implicit Association Test, cognitive bias, experiment, translation

## 1. INTRODUCCIÓN

Wir fühlen, daß selbst, wenn alle möglichen wissenschaftlichen Fragen beantwortet sind, unsere Lebensprobleme noch gar nicht berührt sind. Freilich bleibt dann eben keine Frage mehr; und eben dies ist die Antwort. (Ludwig Wittgenstein, 1922)

Sentimos que, aun cuando todas las posibles cuestiones científicas han recibido respuesta, nuestros problemas vitales todavía no se han rozado en lo más mínimo. Por supuesto que entonces ya no queda pregunta alguna; y esto es precisamente la respuesta. (Ludwig Wittgenstein, 1922)

Asistimos desde hace ya bastantes años a un cambio de paradigma en el mundo de la traducción que hoy en día se ha reafirmado con los avances de la inteligencia artificial. Podríamos decir que hemos pasado de un enfoque positivista (giro lingüístico) a una perspectiva más filosófica y hermenéutica (giro cultural), y esto se ve fortalecido por el hecho de que posiblemente las máquinas serán capaces de realizar todas las tareas mecánicas del proceso de traducción en un futuro cercano. Sin embargo, es importante distinguir entre el estudio académico de este campo (que se plantea cuestiones como qué es una buena traducción, qué estrategias son las más adecuadas, qué palabras se deben escoger, etc.) y el estudio de los agentes que forman parte del proceso de traducción (cómo funciona la mente del traductor, qué elementos componen el texto traducido, cómo se puede conocer la intención del autor original, etc.). Mientras que el primero se orientó históricamente desde el concepto científico de equivalencia hacia la noción abstracta de cultura, el segundo comenzó su desarrollo con comentarios filosóficos o filológicos y continuó con enfoques más sistemáticos. Si analizamos los estudios más relevantes en este campo del conocimiento, podremos ver que la fase filosófica y hermenéutica antecedió de facto a su etapa positivista. No es hasta los años ochenta del siglo pasado cuando se comienzan a realizar estudios con un enfoque cercano al de las ciencias cognitivas (psicología experimental, psicolingüística, neurofisiología, psicología cognitiva, etc.).

Cuarenta años después, la bibliografía a este respecto no es tan amplia como cabría esperar. Es más fácil encontrar clasificaciones, análisis textuales y elucubraciones acerca de la traducción que estudios empíricos en los que se llegue a conclusiones objetivas e inequívocas sobre su naturaleza. Muchos académicos se aventuran a aportar

sus opiniones con respecto al proceso de traducción o a analizar traducciones en específico cuando todavía apenas conocemos cómo funciona dicho proceso. Intuimos la causa de los errores típicos de traducción, pero no probamos dicha unión causal de manera objetiva. La finalidad del presente trabajo es aportar un pequeñísimo grano de arena a este respecto por medio de un estudio empírico en el que contrastaremos dos sesgos cognitivos de diferente naturaleza. Estos se han analizado en el pasado desde otros ámbitos, como la lingüística, la filosofía del lenguaje o la psicología, pero nunca se han observado sus efectos en la tarea del traductor.

Con el objetivo de presentar al lector toda la información relevante que necesita conocer para entender los pasos que hemos seguido en el proceso de este experimento, la estructura de nuestro trabajo parte de una explicación separada de cada uno de sus elementos. En primer lugar, expondremos los trabajos académicos que anteceden al nuestro, más específicamente, el uso de los *Think Aloud Protocols* y la clasificación de los sesgos cognitivos que atañen al traductor de Joaquín García Medall; posteriormente definiremos los objetivos que intentamos alcanzar con nuestro trabajo y las hipótesis desde las que hemos partido; más adelante explicaremos los dos sesgos cognitivos cuyos efectos analizamos en nuestros participantes y los sistemas con los que hemos medido su efectividad (los *Implicit Association Tests* y las encuestas del experimento *bouba-kiki*); después aclararemos el proceso que hemos seguido para formar los elementos con los que se lleva a cabo el experimento (la formación de los textos con los que vamos a trabajar, las palabras que hemos escogido, etc.); tras esto justificaremos los aspectos formales de la prueba (el tiempo del que dispondrán los participantes, las preguntas que vamos a realizar, etc.); y, por último, analizaremos los resultados del experimento.

Como comentábamos anteriormente, es necesario definir cuál es la naturaleza de los elementos que forman parte del proceso de traducción antes de esbozar todas las hipótesis especulativas, éticas y morales que siguen. Cuando la faceta positivista alcance ese grado máximo de conocimiento, podremos preocuparnos del aspecto metafísico del campo de la traducción. Sólo entonces seremos capaces de desmentir la cita de Wittgenstein que aparece al principio de esta introducción, ya que demostraremos que ni siquiera con todos los datos y todo el conocimiento empírico al que es posible acceder se resolverán nuestras dudas.

## 2. MARCO TEÓRICO Y OBJETIVO DEL TRABAJO

Desde Holmes (1988), se han intentado clasificar los ensayos de traducción de diversas maneras. Hurtado Albir (1996), por ejemplo, los dividió en *estudios específicos*, que son aquellos de carácter descriptivo o aplicado, *enfoque lingüístico*, que estudia las lenguas desde un punto de vista comparativo y positivista, *enfoque sociocultural*, en el que cobran importancia planteamientos ideológicos, religiosos e históricos, como el feminismo o el poscolonialismo, *enfoques filosófico-hermenéuticos*, que inciden en la capacidad de interpretar los textos traducidos o en aspectos filosóficos relacionados con la traducción, y el *enfoque psicolingüístico*. Este último consiste, según Hurtado Albir, en analizar los procesos mentales que rigen el comportamiento y las decisiones del traductor durante su labor.

Nos referimos aquí a aquellos estudios que se centran en el análisis de los procesos mentales que efectúa el traductor. Tampoco se trata de un todo unívoco, existiendo diversas tendencias: los trabajos efectuados en la ESIT, conocidos como teoría interpretativa o teoría del sentido (Seleskovitch, Lederer, Delisle); el análisis que efectúa Bell apoyándose en la psicolingüística; la aplicación que hace Gutt de la teoría de la pertinencia de Sperber y Wilson al análisis de los comportamientos mentales del traductor... (Hurtado Albir, 1996:156)

También menciona Hurtado Albir dentro de este enfoque la técnica del *Think-Aloud-Protocol*, con la que se pide a los traductores que verbalicen todo aquello que pase por su mente para posteriormente analizarlo. Esta técnica fue descrita por primera vez en una tesis doctoral de Sandrock (1982) y, desde el primer estudio en el que se utilizó (Krings, 1986), se han aportado una gran cantidad de investigaciones. La mayoría de ellas pretenden estudiar procesos cognitivos complejos en la tarea de traducción.

Así, por ejemplo, Joaquín García-Medall (2014) traza un estudio de los sesgos que afectan a los traductores con respecto a los tipos de procesamiento cognitivo descritos por Stanovich (2011), Kahneman (2011) y Angelone (2013) para dilucidar las diferencias que se pueden presentar en los *Think-Aloud-Protocols*. En la introducción a su artículo escrito en 2014, Joaquín García-Medall expone que los traductores suelen actuar sin considerar el tipo de procesamiento mental que emplean en su labor a pesar de que estén sujetos a los mismos métodos de análisis de la información que cualquier otro ser humano a nivel cognitivo. Esta es una opinión que compartimos y es una

premisa muy importante para la motivación de este experimento: si los traductores no conocen de forma consciente los procesos que llevan a sus acciones, es necesario determinar dichos procesos y los factores que los causan. Si bien la intención de Joaquín García-Medall era asociar los dos sistemas de análisis de información descritos por Kahneman (2011) a los procesos de traducción de lo que él denomina *expertos clásicos* (traductores profesionales, *Sistema 1*) y *expertos digitales* (estudiantes de traducción, *Sistema 2*), nosotros nos olvidaremos por un segundo del objetivo principal de su trabajo e intentaremos abordar algunas de sus cuestiones formales. Más específicamente, vamos a enfocarnos en las ilusiones que, según él, los psicólogos del comportamiento reconocen en el procesamiento cognitivo normal:

a) **El sesgo de aptitud y validez:** la confianza subjetiva es un sentimiento, no un juicio. Nuestra manera de entender, fruto de la facilidad cognitiva y de la coherencia asociativa, asienta firmemente en el sistema 1 la confianza subjetiva.

b) **El sesgo de los entendidos:** los expertos predicen ligeramente mejor que los que saben menos pero a menudo son menos de fiar porque la persona que adquiere más conocimientos desarrollan una aptitud algo mejorada, lo cual hace que tenga un exceso de confianza poco realista (Kahneman 2011[2013: 287]).

c) **El sesgo de verdad:** Cuando la respuesta parece familiar, se cree naturalmente que es verdadera. Por el contrario, cuando parece nueva o improbable, se rechaza. La impresión de familiaridad la produce el sistema 1 y el sistema 2 se basa en esta impresión para emitir un juicio (ya sea este verdadero o falso). Por tanto, una manera segura de que la gente se crea falsedades es la repetición frecuente porque la familiaridad no es fácilmente distinguible de la verdad.

d) **El sesgo del recuerdo:** la memoria y el pensamiento (así como la traducción, diríamos nosotros), son susceptibles del engaño producido por la facilidad cognitiva que se basa en a) la experiencia repetida; b) la exposición clara; c) la idea primada; d) el buen humor. Todo ello hace que nuestra interpretación resulte familiar, parezca verdadera, parezca buena y resulte fácil (Kahneman 2011[2013: 85]).

e) **El sesgo del WYSIATY («What you see is all there is»):** Lo que importa para tener una buena historia es la consistencia de la información, no que esta sea completa. A menudo, conocer poco hace más fácil encajar cualquier cosa que conozcamos en un diseño coherente. Nuestro sistema asociativo tiende a decidirse por un modo coherente de activación y suprime la duda y la ambigüedad (confianza excesiva). La equivalencia

entre formulaciones alternativas es transparente pero el individuo normalmente ve solo una formulación, y lo que ve es todo lo que hay. Un ejemplo típico es el siguiente: «Las probabilidades de supervivencia un mes después de la cirugía son del 90 por ciento» / «La mortalidad un mes después de la cirugía es de un 10 por ciento». Pues bien, el 90% de los médicos prefieren el primer enunciado al segundo, si bien ambos son idénticos desde el punto de vista de la referencia (efecto marco). Ignoramos la tasa base (fundamento estadístico de lo que hay bajo una afirmación), con lo cual tenemos muchas posibilidades de errar en nuestros juicios y decisiones. El WYSIATY implica que, a menudo, no queremos más información (ya sea esta estadística o contextual) que nos puedan estropear nuestra propia historia. (Joaquín García-Medall, 2014:107)

Esta es la aproximación al estudio cognitivo del proceso de traducción que más se acerca a la naturaleza de nuestro experimento. Sin embargo, la clasificación anteriormente citada no es suficiente cuando la comparamos con todos fenómenos que pueden ocurrir en esta labor. Esto se debe principalmente a dos motivos. El primero es que García-Medall basa su artículo en las investigaciones de autores, como Kahneman, que centran su trabajo en el campo de la economía. Si bien estamos de acuerdo en que el cerebro de los traductores “ha de estar sometido a los mismos sesgos que padecen los médicos, los tenistas o los profesores [...] donde la toma de decisiones ante problemas complejos está a la orden del día” (García-Medall, 2014), diferimos en la reflexión de que esos sesgos cobren la misma importancia o se presenten con igual asiduidad. Es decir, a pesar de que, por el hecho de ser humanos, un economista y un traductor tienen sesgos similares que los pueden conducir a cometer errores, un economista será más propenso a unos sesgos distintos a los que será propenso el traductor y dichos sesgos tendrán una importancia distinta por la naturaleza de las labores que realizan. En este trabajo analizaremos dos sesgos que ocurren con frecuencia en el campo de la traducción: el de la interpretación del significado de una palabra basándose en su forma pragmática extracultural (experimento *bouba-kiki*) y el de la interpretación de una palabra basándose en su forma pragmática cultural (*Implicit Association Test*).

El segundo motivo por el que esta división no es suficiente es que los sesgos que García-Medall presenta en este trabajo se basan únicamente en la autoconfianza que el traductor/economista tiene en sus conocimientos, pero en realidad existe una cantidad ingente de ilusiones que atañen al cerebro humano. Los sesgos de este estudio nada tienen que ver con si el traductor está o no está seguro del significado de las palabras

que aborda, sino más bien con la forma en la que ciertos agentes externos actúan en la interpretación de dicho significado. Como bien dice García-Medall (2014):

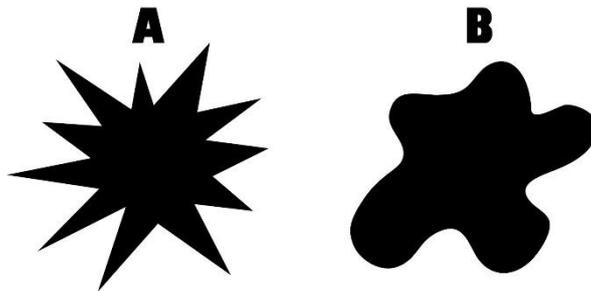
Está por emprenderse un estudio sobre la importancia de los sesgos cognitivos en la atribución de sentidos que deriven en traducciones manifiestamente mejorables. Que sepamos, no se ha aplicado hasta ahora el análisis de los sesgos o ilusiones cognitivas al proceso traductor ni se ha intentado averiguar si ciertos tipos de errores de traducción de textos están más vinculados a ciertos *ethos* culturales que a otros a través de la compleja tarea de traducir. (Joaquín García-Medall 2014:114)

Y este justamente es el objeto de nuestro experimento, ampliar la investigación sobre los sesgos que atañen al traductor y a los estudiantes de traducción. Nuestra hipótesis principal es que existen elementos más allá del significado que influyen en la interpretación que el traductor hace del texto y que estos elementos pueden ser culturales y extraculturales. Es una nueva modalidad con respecto a las aportaciones anteriores, dado que hasta ahora se ha concebido la traducción cultural como la única alternativa a las traducciones basadas puramente en el significado o en el *skopos*. Con ayuda del experimento *bouba-kiki*, pretendemos demostrar que en la traducción no influyen exclusivamente el significado, la intención de los agentes o la cultura y el poder, sino que también existen otros elementos, como las asociaciones dadas por fonología de las palabras, que repercuten en esta labor y que necesitan una traducción aun estando presentes en todas las culturas. Además, con nuestra prueba perseguimos también contrastar en qué medida repercuten los elementos extraculturales de la traducción, evaluados gracias al experimento *bouba-kiki*, con respecto a los culturales, evaluados por los *Implicit Association Tests*.

Más allá de estas conjeturas iniciales, este tipo de ensayos pueden ser útiles no solo para dilucidar supuestos *ad hoc*, sino también para establecer esquemas *a posteriori* en base a los resultados obtenidos. Por este motivo, hemos analizado las actuaciones de nuestros participantes en busca de nuevas ideas que no se hubieran podido considerar con antelación. Con todo, buscamos fomentar el trabajo experimental en nuestro campo y, más que aportar soluciones inequívocas sobre la naturaleza de la traducción, crear dudas que inciten a su estudio.

### Sesgo cognitivo extracultural: El experimento *bouba-kiki*

En 1929, uno de los principales pensadores de la Escuela de la Gestalt, Wolfgang Köhler (1929), llevó a cabo un experimento en las Islas Canarias que consistía en presentar a un grupo heterogéneo de personas las figuras que se muestran a continuación:



Para nombrarlas, se propusieron dos pseudopalabras, *baluma* (que se cambió por *maluma* en estudios posteriores) y *takete*. Los participantes debían asociar las imágenes con la palabra inventada que consideraran más conveniente basándose en su intuición. Los resultados mostraron que, en la mayoría de los casos, los participantes vincularon *baluma/maluma* con la figura B y *takete* con la A (Köhler 1947). Este experimento ayudó a que tanto psicólogos como lingüistas y filósofos del lenguaje comprendieran el vínculo tan estrecho que existe entre la fonología y la percepción sensorial de figuras geométricas, y fue posteriormente bautizado con el nombre de *efecto bouba-kiki* (Ramachandran y Hubbard, 2001) por ser esta su versión más conocida (en la que *bouba* se asociaba con la forma B y *kiki* con la forma A).

Desde entonces, se han aportado numerosos estudios para tratar de averiguar por qué ocurre este fenómeno y bajo qué circunstancias aparece. Así, en trabajos como el de Fort et al. (2015) se llegó a la conclusión de que las consonantes cumplían un papel más importante que las vocales en la percepción de las palabras. Otros autores como D'Onofrio (2014), intentaron dibujar el mapa de sensaciones geométricas que transmitía cada fonema. Para Spence (2011), el efecto forma parte de un conglomerado de correspondencias intermodales de nuestro cerebro que no solo se da en el caso de la fonología y de la geometría. Por ejemplo, Palmer et al. (2013) tratan en su artículo las correspondencias entre la música y el color. También se observaron sutiles diferencias del experimento original cuando se realizaba en personas que no sabían escribir

(Bremner et al., 2013) y en niños que todavía no sabían leer (Maurer et al., 2006), ya que ambos grupos parecían establecer una disparidad más marcada sobre cada una de las figuras.

En definitiva, el experimento *bouba-kiki* nos permite observar un fenómeno muy interesante. Este sesgo cognitivo, por el cual asociamos percepciones de distintas modalidades sin un sentido aparente, tiene lugar sin importar la cultura de la persona que lo experimenta. Existen, como hemos visto anteriormente, algunas diferencias entre aquellas personas que no saben leer o escribir y aquellas que sí, pero todas y cada una de las pruebas llevadas a cabo sobre este efecto resultan en la asociación de las palabras *bouba*, *baluma*, *maluma*, etc. con sensaciones curvilíneas, blandas, viscosas, etc. y de las palabras *takete*, *kiki*, etc. con sensaciones rugosas, duras, puntiagudas, etc. Es un sesgo que ocurre en todas las personas por el hecho de ser personas, independientemente de sus experiencias vitales específicas y, por tanto, de su cultura.

## Sesgo cognitivo cultural: La prueba de asociación implícita de Harvard

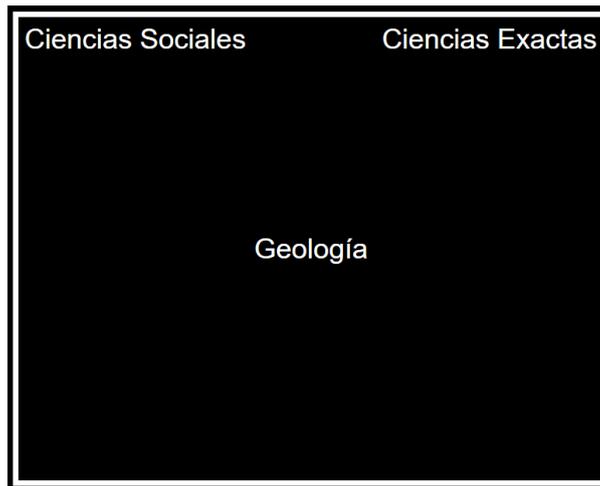
Este otro sesgo, al contrario que el anterior, depende por completo de la cultura de quien lo experimenta. La prueba que hemos utilizado para medir las asociaciones implícitas de los estudiantes de traducción (*Implicit Association Test*) se ha empleado en los últimos años con diversos fines para el ámbito de la psicología social desde que Anthony Greenwald, Debbie McGhee y Jordan Schwarz la publicaran a finales del siglo pasado (Greenwald et al., 1998).

Surgió como una alternativa a las pruebas tipo test para determinar las asociaciones basadas en constructos sociales, ya que estas pruebas eran fácilmente manipulables. Por ejemplo, para determinar si una persona tenía comportamientos machistas u homófobos, se hacían preguntas del tipo: “¿Con qué frecuencia realiza usted tareas del hogar?”, “¿Considera correcto que dos personas del mismo sexo se besen en público?”, etc. Esto daba lugar a que muchas personas respondieran lo que consideraban correcto o socialmente aceptable, aunque no fuera cierto. Todavía hoy se siguen llevando a cabo investigaciones de este estilo con los mismos métodos: “¿Crees que la traducción se enseña bien en nuestra facultad?”, “¿Qué nota pondrías a tus profesores de traducción?”. Sin embargo, es de sobra conocido que las personas no solemos revelar con franqueza lo que verdaderamente pensamos en según qué contextos e, incluso aunque respondiéramos con sinceridad, podríamos no ser conscientes de nuestras propias creencias implícitas; pongamos el caso de una persona que sinceramente no se considera racista, pero implícitamente asocia *negro* con *malo* y *blanco* con *bueno*. Por todos estos motivos surgió el *Implicit Association Test*.

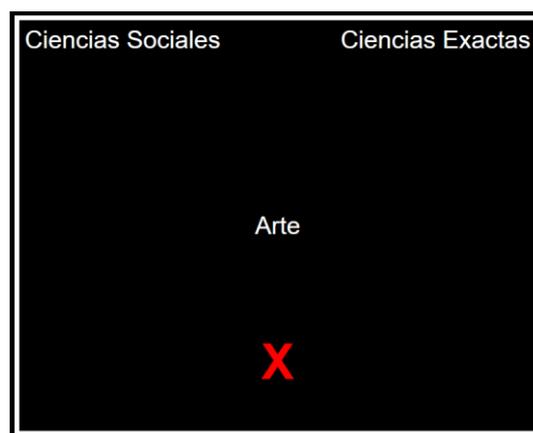
Desde la página web de la Universidad de Harvard<sup>1</sup>, se puede acceder a diversos *Implicit Association Tests* en español. Para explicar el mecanismo de la prueba, expondremos la variante que hemos escogido en nuestro experimento, la que trata de determinar si el participante asocia los géneros (masculino y femenino) de ciertas palabras con una rama del saber en específico (ciencias sociales y ciencias exactas).

---

<sup>1</sup> <https://implicit.harvard.edu/implicit/spain/>



Cada participante debía comenzar la prueba colocando el dedo índice de su mano izquierda en la letra E del teclado y el de la derecha en la letra I. Posteriormente, tal y como podemos apreciar en la imagen, aparecían dos de los cuatro subgrupos sobre los que queríamos medir las asociaciones del estudiante en la parte superior de la pantalla (en nuestro caso, ciencias sociales a un lado y ciencias exactas a otro), mientras que en el centro se iban presentando palabras que podían pertenecer, bien a un subgrupo, bien al otro. El objetivo del alumno era asociar correctamente dichas palabras con la categoría correspondiente en el menor tiempo posible. En el ejemplo de la imagen aparece el término *geología*, por lo que el alumno debía presionar rápidamente la tecla I, que está en la parte derecha del teclado, para asociar dicha palabra con la rama de ciencias exactas, ya que esta se muestra en la parte derecha de la pantalla.



Si el alumno se equivocaba, aparecía una cruz roja y debía intentar nuevamente, y en el menor tiempo posible, seleccionar el grupo correcto. En la fotografía, se ha presionado la tecla I cuando la palabra que del centro era *Arte*, por lo que habrá que oprimir rápidamente la letra E para continuar con la prueba.



Una vez terminada la asociación de los primeros dos subgrupos (ciencias sociales y ciencias exactas), comenzaba la de los otros dos (femenino y masculino). El procedimiento era exactamente el mismo, pero con palabras de estos dos subgrupos (niño/niña, tío/tía, madre/padre, etc.). Estas dos fases sirven para calibrar los tiempos de respuesta del participante y la proporción de errores que suele cometer en circunstancias normales debido a factores como estar nervioso o la carencia de habilidad.



Después seguíamos con la fase en la que se medía la asociación implícita del participante entre los grupos de palabras. En primer lugar, se establecían arriba las asociaciones entre cada uno de los dos grupos de palabras (en este caso, ciencias sociales con femenino y ciencias exactas con masculino) y en el centro iban apareciendo palabras de los dos tipos (masculino/femenino y ciencias sociales/ciencias exactas), que tenían colores distintos para guiar al estudiante. La tarea del participante era exactamente la misma que en las fases anteriores; en la imagen de la izquierda, como aparece la palabra *niña*, se debe pulsar la tecla E (femenino) y en la de la derecha, como aparece la palabra *español*, se debe pulsar también la tecla E (ciencias sociales). El programa basa sus cálculos en el tiempo de reacción y el número de errores. Por último,

se invertían los grupos de asociación (ciencias sociales con masculino y ciencias exactas con femenino) y, tras finalizar esta pantalla, la prueba concluía.

El motivo por el que se ha seleccionado este sesgo cultural para el estudio del comportamiento de los estudiantes de traducción es que, a diferencia del experimento *bouba-kiki*, las asociaciones implícitas que se evalúan en la prueba de Harvard están estrechamente ligadas a la cultura del participante. Mientras que el sesgo anterior dilucidaba la forma en la que nuestro cerebro vincula desde el nacimiento ciertos sonidos con conceptos, este nos muestra la manera en la que estamos condicionados para asociar ciertos elementos culturales con otros.

En nuestro trabajo hemos tratado de conectar ambos sesgos de forma que pudiésemos apreciar cuál de ellos cobraba una mayor importancia en la interpretación del traductor y de qué manera intentaba este solucionar los problemas que surgían de dicha interpretación. Si, basándonos en los estudios mencionados al principio, ya hemos aprendido que podemos asociar unos fonemas (*kiki*) con el concepto *ciencias exactas* y otros (*bouba*) con el concepto *ciencias sociales* y que, además, socialmente se conciben las ciencias exactas como un campo masculino y las ciencias sociales como uno femenino, lo que nosotros hemos intentado es unir ambos conceptos de manera inversa para ver qué asociación predomina en la mente del traductor.

<u>Elemento de género</u>	<u>Decisión del estudiante</u>	<u>Elemento fonológico</u>
Femenino (Humanidades)	¿Ciencias o Humanidades?	<i>kiki</i> (Ciencias)
Masculino (Ciencias)	¿Ciencias o Humanidades?	<i>bouba</i> (Humanidades)

En el siguiente punto se trata en profundidad el proceso por el que creamos el texto con el que hemos realizado nuestra prueba. Era necesario inventar dos palabras con una

fonología parecida a la alemana en las que se cumpliera el efecto *bouba-kiki* con respecto a las carreras de ciencias y de humanidades; después, asociar dichas palabras inversamente a un elemento masculino y a otro femenino; y, por último, aportar el contexto propicio para que los participantes no tuvieran más remedio que decantarse por una traducción en la que se asociara una rama del conocimiento a la primera palabra y otra rama distinta a la segunda.

Además, después de las sensaciones que el texto pudiera transmitir al traductor, debíamos tener en cuenta que su elección final estaba marcada por sus decisiones racionales y no únicamente por las percepciones que pudieran ser evocadas. Es por este motivo que no podíamos basar nuestras conclusiones únicamente en la traducción final de los participantes, sino que necesitábamos llevar a cabo un *Think Aloud Protocol* para conocer las impresiones que recibían antes de que se decantasen por una opción de forma racional. Sabemos que la técnica ha sido criticada por diversos autores, entre los que podemos mencionar a Presas (1996:24), que considera que la automatización a la que se ven sometidos los traductores profesionales imposibilita el acceso a la información por protocolos de verbalización, a Dancette y Ménard (1996:142), que opinan que existen distorsiones entre el proceso real u la verbalización de dicho proceso, o incluso a la propia Hurtado Albir (1996:57):

A pesar de que estos estudios suponen un acercamiento al análisis de las estrategias traductorales, pensamos que la cuestión no está resuelta por las confusiones que se han producido en los análisis efectuados utilizando los TAP: en primer lugar, la dificultad propia que encierra el método de análisis empleado: la dificultad de los traductores profesionales de verbalizar actividades muy automatizadas, así como la dificultad del aprendiz traductor ya que en él se mezclan estrategias de aprendizaje y estrategias de traducción, que conviene separar. (Hurtado Albir, 1996:57)

Sin embargo, nosotros la hemos utilizado por el simple motivo de que es la única estrategia conocida para comprender las decisiones del traductor durante su labor y no en retrospectiva. Como hemos argumentado anteriormente, no nos ha bastado con centrarnos en la traducción final, ya que esta está sometida a la reflexión racional del traductor. Si queremos conocer la primera impresión que el traductor experimenta en el momento de percibir estas palabras, los *Think Aloud Protocols* pueden arrojar algo de luz al respecto.



### **3. METODOLOGÍA**

#### **Descripción del experimento**

La prueba ha consistido en presentar a los participantes el texto del Anexo I que, sin que ellos lo supieran, contiene dos palabras inexistentes con una fonología alemana y cuya interpretación puede verse influida por los sonidos que las forman, tal y como ocurre con *bouba-kiki*, *maluma/takete*, etc. Para inventar dichas palabras, hemos seguido las indicaciones de los artículos que presentamos en el marco teórico, a saber, el de Fort et al. (2015) y el de D'Onofrio (2014), y hemos comprobado su efectividad creando varias encuestas hasta dar con los términos adecuados por medio de un ensayo de prueba y error. Esto se explica con más detalle en los siguientes puntos. Además, hemos enmarcado nuestro texto en un entorno propicio para desencadenar asociaciones, esta vez de índole cultural, que han podido ser confirmadas gracias a los *Implicit Association Tests*. De esta forma queríamos comprobar cuál de los dos tipos de sesgos tenía una mayor prevalencia en los traductores, aquellos adquiridos por la cultura (*Implicit Association Tests*) o aquellos que obtenemos de nacimiento (experimento *bouba-kiki*).

Para evitar los problemas que pudieran surgir a raíz de la COVID-19, se ha decidido llevar a cabo el proceso experimental del presente trabajo por medio de plataformas de videoconferencia (Google Meet). Los participantes debían activar la cámara y el micrófono del ordenador, y compartir su pantalla, de forma que todas sus acciones pudieran registrarse en los anexos del trabajo (ver el Anexo IV). Todos ellos eran alumnos de cuarto curso del grado en Traducción e Interpretación con alemán como segunda lengua extranjera. El hecho de que fueran alumnos de último curso nos garantizaba que contaban con una formación adecuada en traducción, mientras que la decisión de que el alemán fuera su segunda lengua extranjera y no la primera nos ayudaba a hacerles creer que las palabras que formamos existían realmente. Nuestra intención era inducirles a pensar que esta prueba pretendía medir su nivel como traductores y que todas las palabras del texto existían y cumplían una función.

#### **Proceso de creación del texto**

El texto que hemos entregado a los estudiantes debía elaborarse teniendo en cuenta diversos factores. En primer lugar, necesitábamos formar las dos palabras basadas en el experimento *bouba-kiki*. Para poder determinar de forma precisa que esas palabras se

interpretaran de manera sesgada, no nos bastaba con decir que nos habíamos basado en estudios ya existentes, sino que, además, debíamos repetir el experimento original (con sujetos diferentes a los que examinamos posteriormente). El proceso de creación de estas palabras ha sido, por tanto, una sucesión de pruebas y errores hasta dar con ellas. Como se necesitaban muchas muestras para este primer estudio, hemos recurrido a foros de internet (Reddit, Twitter, tfg.es, etc.). Posteriormente hemos eliminado las entradas en dichos foros para que los traductores no pudieran encontrarlas cuando buscaran información sobre las palabras.

### PRIMERA ENCUESTA

La siguiente tabla (D’Onofrio 2014:379) sirvió de apoyo para nuestro primer intento de producir las dos pseudopalabras:

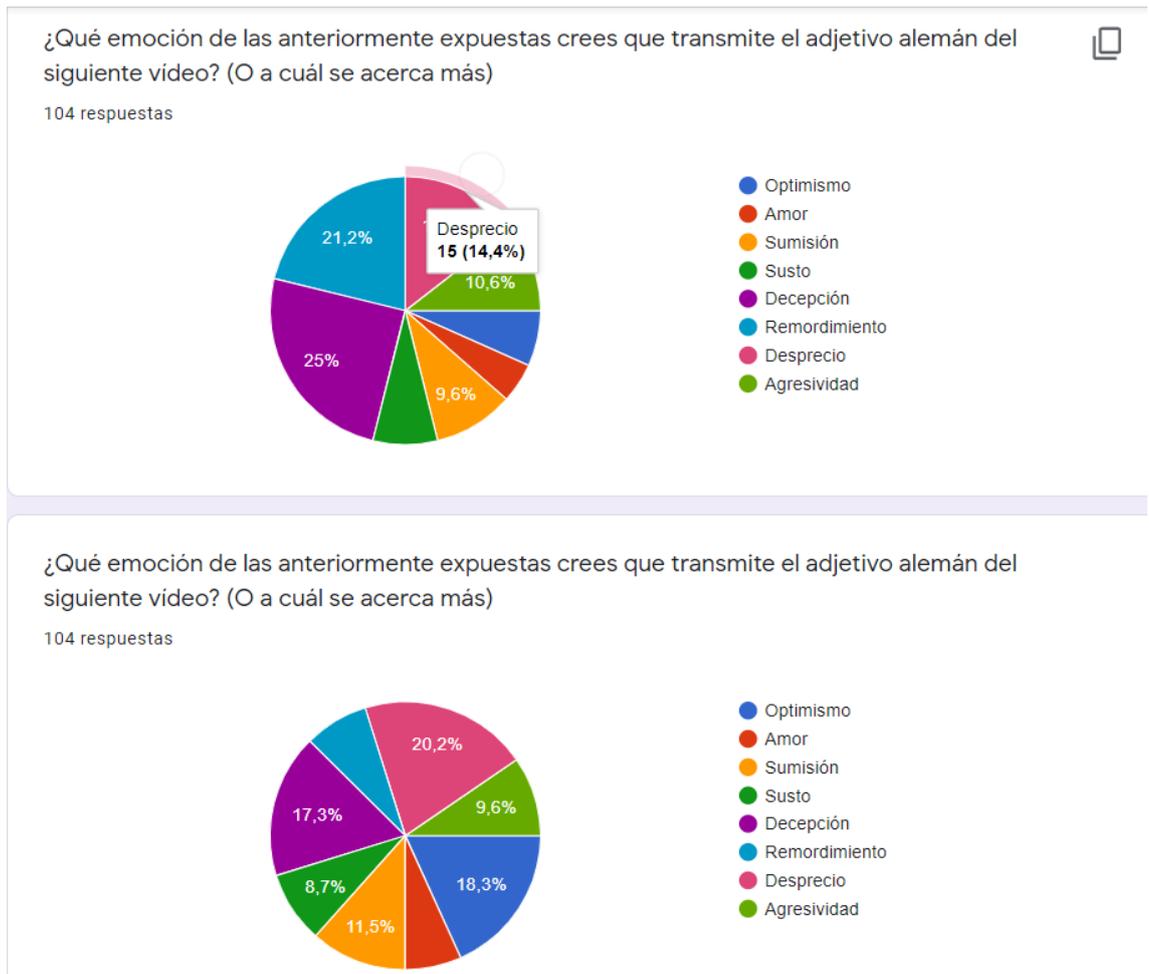
**Table 2.** Percentage round and spiky shapes selected, by voicing of consonants, place of articulation of consonants, and frontness of vowels.

Voicing	Frontness of vowel	Place of stop	Word	Round (%)	Spiky (%)	Total n
Voice	Non-front	Velar	<i>guga/gagu</i>	91	9	33
Voice	Non-front	Labial	<i>buba/babu</i>	82	18	33
Voiceless	Non-front	Labial	<i>pupa/papu</i>	80	20	30
Voice	Front	Labial	<i>bibe/bæbi</i>	76	24	34
Voice	Front	Velar	<i>gige/gegi</i>	68	32	25
Voice	Non-front	Alveolar	<i>duda/dadu</i>	67	33	30
Voiceless	Front	Labial	<i>pipe/pepi</i>	64	36	25
Voice	Front	Alveolar	<i>dide/dedi</i>	55	45	18
Voiceless	Non-front	Velar	<i>kuka/kaku</i>	55	45	31
Voiceless	Non-front	Alveolar	<i>tuta/tatu</i>	41	59	27
Voiceless	Front	Velar	<i>kike/keki</i>	15	85	26
Voiceless	Front	Alveolar	<i>tite/teti</i>	7	93	28
			Average %	60	40	340

Como podemos observar, las consonantes /g/ /b/ y /p/ aportan una mayor sensación de *redondez*, mientras que /k/ /t/ y /d/ se perciben como más *puntiagudas*. Lo mismo ocurre con las vocales /a/ y /u/ en contraposición con /e/ e /i/.

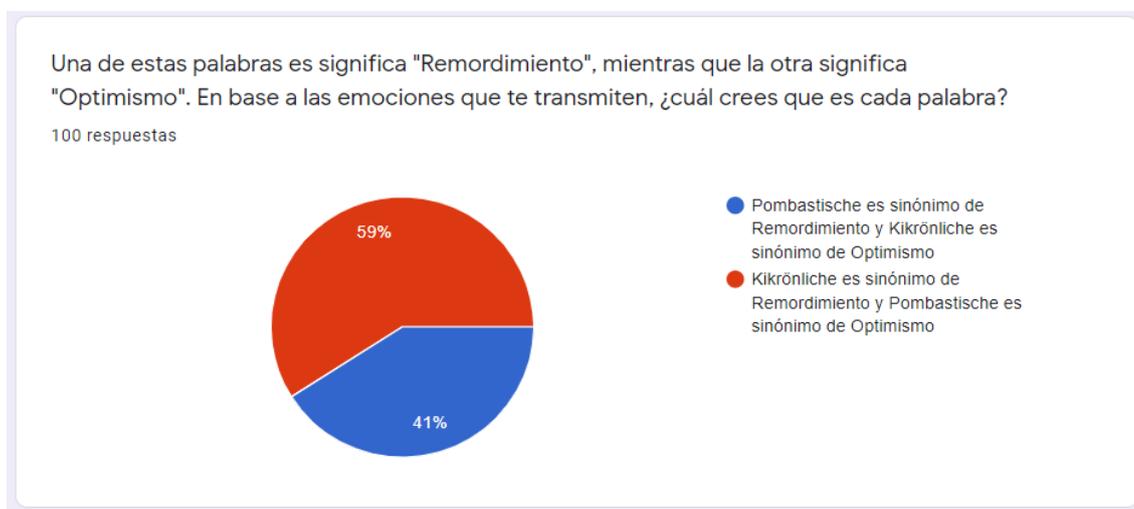
Las primeras dos palabras que creamos fueron *pombastische* y *kikrönliche*, aunque las descartamos bastante pronto. En la palabra *pombastische* aparecen los fonemas /p/ /m/ /b/ y /a/, que son fonemas *redondos*, sin embargo, también aparecen /t/ /i/ y /e/, debido a que la terminación *-ische* es común en alemán. Fue sin duda una mala elección. Además, esta palabra es bastante parecida al término *bombastische*, por lo que el lector podría haberlas asociado y su percepción no se habría basado únicamente en los sonidos aislados.

Sea como fuere, realizamos una encuesta en la que le presentábamos a hablantes de español dos vídeos: uno en el aparecía la palabra *pombastische* de forma escrita y hablada, y otro en el que aparecía la palabra *kikrönliche*. Posteriormente se les pedía que seleccionasen qué emoción les habían transmitido de entre las principales en la rueda de emociones de Robert Plutchik (1980), que en principio registra todas las emociones básicas que es capaz de experimentar un ser humano. Estos fueron los resultados:

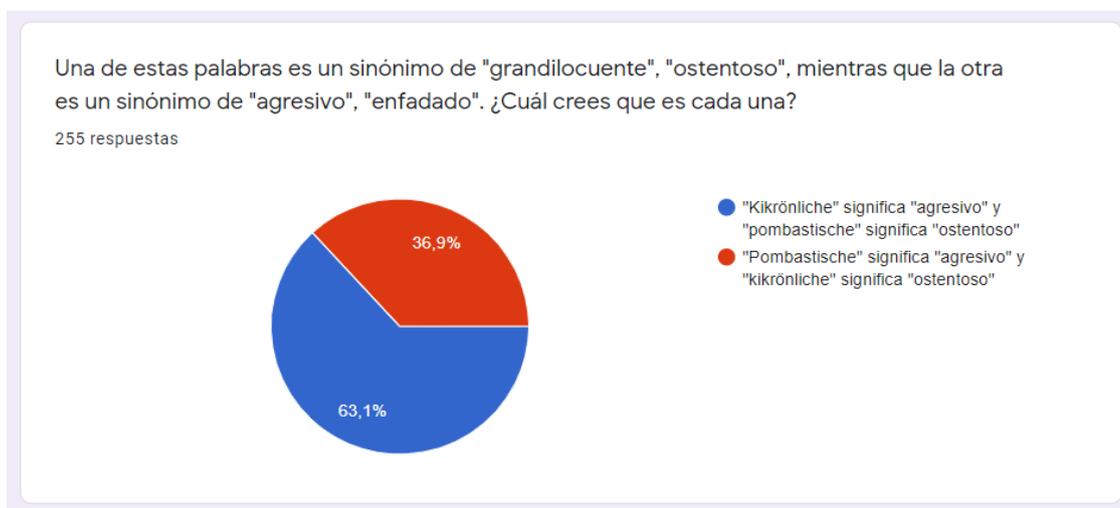


La primera pregunta se refiere a la palabra *kikrönliche* y la segunda a la palabra *pombastische*. Como se puede observar, las respuestas de los participantes eran demasiado heterogéneas como para sacar una conclusión. Si bien es cierto que algunas sensaciones, como *remordimiento* u *optimismo*, son marcadamente diferentes (la mayoría asocia *remordimiento* con *kikrönliche* y *optimismo* con *pombastische*), no podríamos deducir en base a este primer ensayo que exista un sesgo entre ambas palabras. Por este motivo aislamos las dos emociones que acabo de mencionar y realizamos una segunda encuesta.

## SEGUNDA ENCUESTA



De nuevo, podemos observar que existe una tendencia a asociar *kikrönliche* con *remordimiento* y *pombastische* con *optimismo*, pero la incidencia es demasiado pequeña como para hacer de este hecho una norma. Nos marcamos como meta que por lo menos un 70% de las personas se decantasen por una opción, por lo que probamos con otras emociones.

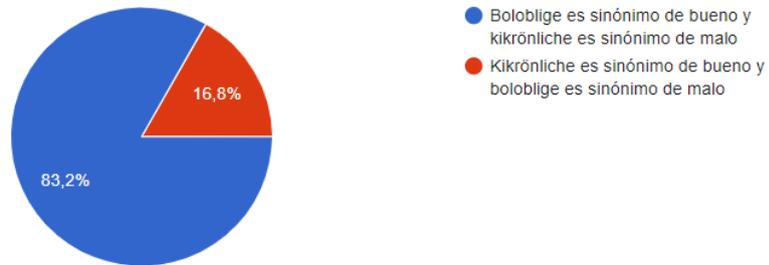


Este fue el resultado más elevado que obtuvimos, un 63,1%. En consecuencia, decidimos cambiar la palabra *pombastische* y llevar a cabo una nueva encuesta.

### TERCERA ENCUESTA

Estas palabras provienen del alemán. Una de ellas es sinónimo de "malo", mientras que la otra es un sinónimo de "bueno". Simplemente por su sonido y grafía, ¿cuál crees que es cada una?

119 respuestas

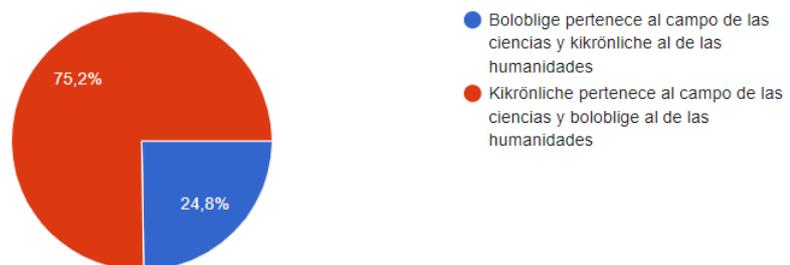


Además de descartar la palabra *pombastische*, decidimos cambiar los adjetivos *grandilocuente* y *agresivo* por otros más generales y que pudieran considerarse contrarios entre sí. De esta forma, tras muchas pruebas, optamos por el término *boloblige* y por los adjetivos *bueno* y *malo*. Como podemos observar en la imagen, se superó con creces el 70% que intentábamos alcanzar.

### CUARTA ENCUESTA

Estas palabras provienen del alemán. Una pertenece al ámbito de las ciencias, mientras que la otra pertenece al campo de las humanidades. Simplemente por su sonido y grafía, ¿cuál crees que es cada una?

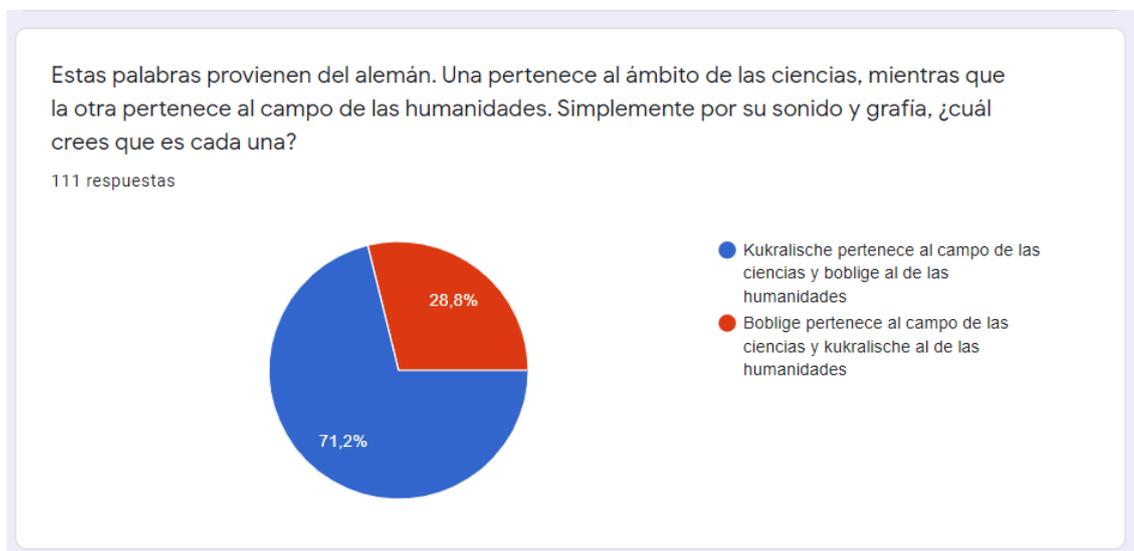
105 respuestas



Sin embargo, necesitábamos infundir una sensación que pudiera estar relacionada con un sesgo de aspecto cultural, ya que era el tema principal del experimento. Por este motivo, tras barajar diversos tipos de *Implicit Association Test*, nos decantamos por el sesgo mujer>letras hombre>ciencias y probamos una nueva encuesta con las palabras de

la imagen. Los resultados, aunque ligeramente peores que los de la encuesta anterior, se seguían manteniendo por encima del 70%.

### QUINTA ENCUESTA



Por último, modificamos ligeramente las palabras para que los sonidos y las grafías se acercaran más al de términos alemanes. Como podemos ver en la imagen, el porcentaje disminuyó con respecto a la gráfica anterior, pero todavía superaba el 70%. Las palabras con las que íbamos a llevar a cabo el experimento fueron finalmente *kukralische* y *boblige*.

### CREACIÓN DEL TEXTO

Como hemos establecido al principio de este apartado, nuestra intención no era únicamente la de proporcionar dos palabras sesgadas y analizar las medidas que tomaban los traductores a este respecto, sino también la de introducir dichas palabras en un contexto contrario a la interpretación aislada de las mismas. Más concretamente, contrastamos el sesgo fonológico (no adquirido) del que hemos dotado a las palabras con un sesgo cultural (adquirido) del mismo campo (la diferencia entre ciencias y letras).

Es decir, si las palabras de forma aislada se pueden llegar a interpretar como *kukralische* = *ciencias* y *boblige* = *letras*, la trama de nuestro texto trataba de inducir en el traductor una interpretación contraria, *kukralische* = *letras* y *boblige* = *ciencias* desde el aspecto cultural. La forma más simple que hemos encontrado de llevar esto a cabo es

unir un elemento femenino con la palabra *kukralische* y un elemento masculino con la palabra *boblige*, ya que en ambos pares los elementos son contrarios entre sí. De esta manera pudimos analizar por qué opción se decantaba el traductor: ¿si un elemento femenino está unido a una palabra *puntiaguda*, la traducción estará relacionada con las letras o con las ciencias? Esto se puede ver de una forma más clara en la novena línea del Anexo I. La frase de esta novena línea es la siguiente:

Ich selbst habe diesen Zwiespalt erlebt, als mein Sohn sich für ein bobliges Studium und meine Tochter für ein eher kukralisches Studium entschieden hat.

Que se podría traducir como:

Yo mismo/a he vivido esta dicotomía cuando mi **hijo** eligió una carrera **bobligues** y mi **hija** una más **kukralisches**.

Para traducir las palabras *boblig* y *kukralisch* existían diversas opciones:

1. El estudiante podía optar por traducir *boblig* por algo relacionado con el campo de las letras y *kukralisch* por algo relacionado con el campo de las ciencias, en cuyo caso sucumbiría al sesgo *bouba-kiki*.
2. El estudiante podía traducir *boblig* por algo relacionado con el campo de las ciencias y *kukralisch* por algo relacionado con el campo de las letras, en cuyo caso sucumbiría al sesgo cultural de asociación implícita.
3. El estudiante podía aportar una traducción neutra, en cuyo caso habría optado por una manipulación racional del texto, sea cual sea el sesgo que hubiera predominado en él.
4. También existía la posibilidad de que el estudiante manipulara conscientemente el texto para llegar a las traducciones 1 o 2 (por motivos ideológicos o de cualquier otra índole).
5. El estudiante podía aportar traducciones no relacionadas con ciencias o letras, bien porque no comprende el sentido general del texto, bien porque puede dejarse guiar por elementos que encuentre en otras fuentes de información, etc.

Para evitar la quinta opción, nuestro texto se redactó con la intención que el estudiante percibiera la dualidad entre ciencias y letras de una forma marcada. Una posible traducción del texto sería la siguiente:

Muchos padres están en contra de dividir la educación. Para ellos, los alumnos deberían adquirir habilidades en todas las ramas del conocimiento y tener una educación de calidad que les garantice ser ciudadanos capaces de convivir en un mundo que cambia constantemente. Sin embargo, los centros educativos ofrecen, por un lado, las asignaturas de filosofía, humanidades, arte, literatura, música e historia, y por el otro las asignaturas de biología, física, química, matemáticas, geología y astronomía. Como si las ciencias sociales y las ciencias exactas no pudieran ir de la mano. Yo mismo he sufrido esta dicotomía cuando mi hijo decidió optar por una carrera boblige y mi hija prefirió acceder a una carrera más kukralische. Viven en mundos completamente separados, incluso cuando son ciudadanos del mismo país. Si queremos ciudadanos que se puedan comprender los unos a los otros, necesitamos educar a todos de forma similar.

El motivo por el que hemos escrito específicamente *ciencias sociales* y *ciencias exactas* es que en el *Implicit Association Test* al que se puede acceder desde la página web de la Universidad de Harvard, y que hemos utilizado en nuestro experimento, aparece de esta manera. Lo mismo ocurre con las asignaturas. El texto original en alemán puede consultarse en el Anexo I.

### **Aspectos formales del experimento**

Una vez explicado en qué ha consistido el experimento, los objetivos que pretendíamos alcanzar, los estudios en los que nos hemos basado y el proceso por el que creamos el texto con el que hemos trabajado, solo queda argumentar cuáles son las pautas exactas que hemos seguido en el experimento. En este punto vamos a explicar cuánto tiempo hemos dejado a los estudiantes para su traducción, qué pautas debían seguir, etc.

Antes de comenzar la prueba, aportamos a los participantes una serie de instrucciones que se leyeron en voz alta y que pueden consultarse en el Anexo III de este trabajo. En ellas explicamos que el anonimato de los estudiantes quedaría garantizado, por lo que todos ellos serían nombrados con números aleatorios que en ningún caso corresponderían al orden en el que realizaron la prueba. Después, repetimos lo que hemos dicho anteriormente: debían activar la cámara y el micrófono, y compartir su pantalla. Posteriormente les informamos de que todo lo que digan o hagan podría

transcribirse a nuestro trabajo. Me gustaría detenerme en este punto para explicar de qué forma hemos redactado dicha transcripción:

1. Todo lo que el estudiante dice en voz alta queda registrado en redonda y sin corchetes. La redacción es lo más natural posible, por lo que las comas y los puntos no tienen un sentido gramatical, sino que representan el ritmo de habla del estudiante. Se utilizan con este motivo también los puntos suspensivos (...) para marcar una pausa dubitativa o más prolongada. Cuando el estudiante se refiere a un fragmento del texto o a un término extranjero, estos se marcan entre comillas (“ ”).
2. Todas las acciones del estudiante quedan registradas entre corchetes ([ ]). La letra es redonda para las acciones que realiza (Escribe, Borra, Subraya, etc.) y cursiva para los elementos que son objeto de dicha acción y para los recursos que utiliza para realizarla (*boblige*, *duden.de*, etc.).
3. Las aportaciones pertinentes para el experimento quedan marcadas en negrita (***boblige***).
4. Las interrupciones del supervisor se escriben en una línea aparte, entre corchetes y subrayadas ([Quedan 5 minutos])

Posteriormente comunicamos a los participantes que el supervisor estaría ausente durante la prueba y no podría ayudarles. También que debían traducir el texto por completo en veinte minutos y que, quien no lo consiguiese, contaría con cinco minutos más. De esta forma nos asegurábamos de que no dejarían las pseudopalabras sin traducir. Podían utilizar todos los recursos que considerasen oportunos y debían hablar en voz alta constantemente (*Think Aloud Protocol*).

Lo que no comunicamos a los estudiantes en las instrucciones que les aportamos es que, al final de la prueba, debían completar dos actividades más. La primera actividad consistía en contestar a las dos preguntas que se encuentran en el Anexo II. Estas cuestiones estaban preparadas para ampliar la perspectiva de lo que ha pasado por la mente del traductor durante la tarea. Debemos recordar, sin embargo, que las respuestas que el alumno aportó en esta parte no son causa de la primera impresión que las pseudopalabras causaron en él, sino del razonamiento que siguió posteriormente. De esta forma podremos contrastar el efecto de los términos inventados en el traductor (en la transcripción) con el razonamiento que lo llevó a decantarse por una traducción (en

las preguntas posteriores). Ambas cuestiones eran abiertas y no especificaban directamente al participante que aportase su opinión sobre las palabras. La pregunta 1, por ejemplo, instaba al alumno a explicar por qué se había decidido por unas soluciones en lugar de otras; la mayoría de los estudiantes hablaron sobre las pseudopalabras. En la segunda cuestión le preguntamos su opinión, primero con respecto a la separación de ciencias y letras en el sistema educativo (para conocer si de alguna forma esta parte del texto podía haber influido en la decisión de su traducción) y después con respecto a las tendencias que ciertos grupos de población pueden tener con respecto a las ciencias o las letras (para ver si sacaban a la luz por ellos mismos los estereotipos de género).

La segunda actividad consistía en realizar el *Implicit Association Test*. De esta forma podíamos conocer exactamente hasta qué punto los alumnos vinculaban ambos géneros con una rama del conocimiento en específico. La prueba se realizaba después de la traducción para evitar que pudiera influir en la interpretación de los participantes sobre el texto. Los resultados, tanto de las preguntas como de la prueba, pueden consultarse en el Anexo IV, junto a las transcripciones y a las traducciones de los alumnos.

## 4. ANÁLISIS

### ESTUDIANTE 1

#### *Análisis de la transcripción y de la traducción*

Como podemos ver en las líneas 36 y 37, este estudiante se ha dado cuenta de que la expresión *ich selbst* necesita una aclaración de género. En lugar de optar por una fórmula neutra, como *en mi caso* o *personalmente*, se ha decantado por el género masculino, *yo mismo*, tras considerar también la opción femenina, *yo misma*. Sin más información al respecto, no podríamos aventurarnos a afirmar que esta situación y la solución aportada por el participante guarden relación con un pensamiento sesgado, si bien es cierto que la opción del género masculino es la que más sentada está en nuestra cultura y especialmente en la lengua castellana por ser este el género no marcado. Posteriormente, el estudiante utiliza recursos como diccionarios monolingües y bilingües, repositorios y motores de búsqueda de internet para encontrar las palabras *boblig* y *kukralisch*. Aparecen resultados variados, como nombres propios y términos con una grafía similar, pero ninguno de ellos parece interferir en su interpretación del texto. Decide entonces continuar con el resto y dejar este fragmento para el final.

En las líneas 63 y 64, podemos observar que vincula *hijo* con *carrera exacta* e *hija* con *carrera creativa*. En la línea 64, el participante dice “Sinceramente, me lo he inventado”, dando por hecho que su elección depende más de la aleatoriedad que de un proceso cognitivo interno. Sin embargo, parece que el sesgo cultural de asociaciones masculino>ciencias femenino>letras ha surtido efecto en él. A pesar de que él mismo manifiesta que “por la sensación que me dan las palabras o por cómo suenan, pues me lo he inventado un poquito” (líneas 66 y 67), lo cierto es que el papel principal lo ha jugado el contexto de la oración. Esta afirmación se puede probar porque, justo después de la declaración anterior, el estudiante cambia de opinión y lo justifica de la siguiente manera: “creo que lo voy a poner al revés, como que las “k” me dan una sensación más de exactitud” (líneas 68 y 69). Con lo que queda demostrado que, en realidad, los sonidos de las palabras le hacían decantarse por la opción contraria, exhibiendo así el segundo sesgo que pretendíamos medir en este experimento.

### *Análisis de las preguntas posteriores*

En su respuesta a la primera pregunta, el estudiante admite que ha llegado a pensar que las dos palabras podrían haber sido inventadas, ya que no aparecían por ningún sitio. Quizá esto pueda explicar por qué, a pesar de que en un principio ha aportado la traducción típica de los prejuicios culturales, posteriormente ha decidido invertir los roles. Después aclara que él también ha “inventado” sus soluciones y que la gramática de las oraciones ha supuesto una dificultad notable en la traducción.

Con respecto a la segunda pregunta, el estudiante la ha enfocado desde todos los grupos de población en su conjunto y no en lo referente a la división de género. Es decir, parece que no ha identificado la decisión del género o de la dicotomía entre ramas de conocimiento como el problema principal del texto.

### *Conclusiones*

Dado que se ha desposeído a los significantes de su significado, la equivalencia formal (Nida, 1964) no tiene lugar y, por tanto, el alumno debía intuir cuál podría ser la opción correcta en términos de equivalencia dinámica, es decir, en base a la pragmática del texto. En primer lugar, ha aportado una traducción basada en sus sesgos culturales, pero posteriormente se ha decantado por las sensaciones que transmitía el sonido de las palabras. Según el alumno, este cambio ha sido producto de la intuición y no de un análisis consciente de sus propios sesgos, por lo que la decisión no ha sido tomada con respecto a factores morales o éticos, como sí ha sucedido en otros participantes.

## ESTUDIANTE 2

### *Análisis de la transcripción y de la traducción*

En las líneas 19 y 20, el participante advierte, al igual que el estudiante anterior, el problema de *ich selbst* y decide traducirlo como *yo mismo* en la línea 60 de forma (según él) aleatoria. Como podemos ver en las líneas 23 a 26, prefiere trabajar con diccionarios monolingües o, en su defecto, bilingües del idioma alemán al inglés. El hecho de que apenas utilice motores de búsqueda como Google (realiza una breve consulta en la línea 70) o traductores automáticos como Deepl o Google Translate nos asegura que sus decisiones no se han visto influidas por factores externos a nuestro experimento, ya que estos diccionarios monolingües y bilingües no cuentan con resultados para las entradas *boblige* y *kukralische*. Por tanto, podemos deducir que lo que vemos en la conducta de este participante ha sido puramente producto de sus ideas preconcebidas.

El alumno piensa en todo momento que ambas palabras son erratas del texto y que el autor intentó escribir términos en alemán con una grafía similar (líneas 27 a 29). De hecho, utiliza un diccionario de errores comunes en la escritura del alemán que no ofrece ningún resultado (líneas 63 a 69). A pesar de esto, sigue considerando que las palabras simplemente están mal escritas y observamos en su comportamiento algo muy curioso: argumenta sus sesgos en base a la grafía de ambos términos. Así podemos ver cómo en la línea 29 asocia *kukralische* con *kulturalisch* (letras) y, en la línea 71, *boblige* con *biologische* (ciencias). Desgraciadamente, no podremos saber a ciencia cierta si el hecho de que *kukralische* y *boblige* estuvieran relacionados con un elemento femenino y masculino respectivamente ha sido la causa subconsciente principal para esta argumentación o si, por el contrario, la traducción se habría mantenido igual de todas formas. Sin embargo, es un hecho que el participante no ha dudado ni un segundo en que la opción correcta estuviera encaminada en esta dirección, por lo que podemos argumentar que el contexto en el que hemos enmarcado la redacción ha influido, en mayor o menor grado, en que considerara su traducción como una elección apropiada.

Cabe la posibilidad de que el estudiante hubiera vinculado nuestros términos con palabras distintas si la asociación pragmática del texto hubiese sido la contraria. Pongamos, como un simple ejemplo, *boloblig* por *biblich* (estudios bíblicos) y *kukralisch* por *kalkulatorisch* (término del campo de la economía y matemáticas). En

internet se pueden encontrar infinidad de términos fonológicamente similares a estas dos pseudopalabras (*bogig, bockig, bombig, borkig, brotig, blockig, borstig, kaukasisch, krakauisch, krawutisch, kubistisch, kuwaistisch, etc.*), pero la elección de la más adecuada dependerá siempre del contexto actual y de nuestras experiencias pasadas. En este contexto, el estudiante ha considerado que las más adecuadas eran oportunas que vinculaban al hijo con las ciencias y a la hija con las humanidades.

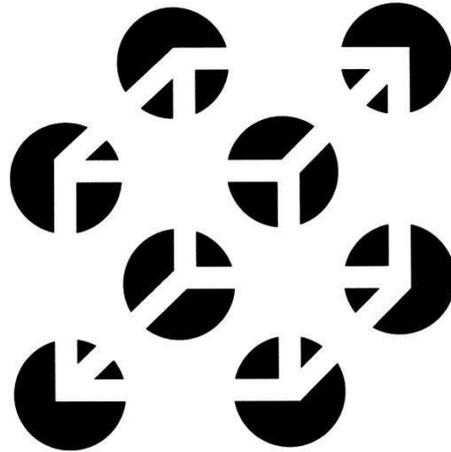
#### *Análisis de las preguntas posteriores*

En la primera pregunta, el estudiante declara que “el texto es bastante asequible, la idea es sencilla”. Al contrario de lo que ha sucedido en otros casos, este participante ha conseguido ver el sentido general del texto y la división entre ciencias y letras, lo que suponemos que es “la idea” a la que se refiere. Sin embargo, parece que no ha sido consciente de las asociaciones de género entre ambas carreras. En su respuesta a la primera pregunta, comenta el problema de *ich selbst* y el de las pseudopalabras, pero orienta el último en torno al significado de las palabras y no en lo referente a la interpretación del género.

El estudiante considera que cada persona tiene una predisposición natural a ciertas ramas del conocimiento, tal y como establece en su respuesta a la segunda pregunta. De nuevo, no especifica si esta opinión se refiere al género, por lo que podemos entender que este aspecto ha pasado desapercibido para él. El alumno parece no haber sido consciente del sesgo que acaba de influir en sus decisiones, ni siquiera una vez realizada la prueba.

#### *Conclusiones*

Vemos en este caso una clara evidencia de lo que es la Ley de Cierre de la Gestalt (Köhler, 1947) (recordemos que esta es la corriente en la que se enmarca el experimento *bouba-kiki*). El participante contaba con unos datos (el contexto ciencias/letras y los géneros hombre/mujer) que ha unido en base a sus experiencias anteriores (ciencias = hombres y letras = mujeres) creando por él mismo un hilo conductor inexistente en la realidad externa (*kukralisch – kulturalisch* y *boblig – biologisch*). Para ilustrar este hecho, podemos observar la siguiente imagen:



Aquí vemos de nuevo unos datos (ocho círculos con espacios) que se unen en base a experiencias anteriores (el cubo) por medio de un hilo conductor inexistente (las líneas que crea nuestro cerebro). Una forma se percibe mejor cuanto más cerrada esté; si no está completamente delimitada, nuestra mente tiende a cerrarla. De la misma forma, el estudiante delimita el paso de *kukralisch* a ciencias y *boblig* a letras por medio de los términos *kulturalisch* y *biologisches*.

### ESTUDIANTE 3

#### *Análisis de la transcripción y de la traducción*

Una vez más, la estudiante se decanta por la opción *yo mismo* en la línea 22, percatándose antes de la decisión que debe tomar. Podemos apreciar en las líneas 25 a 29 que, nada más encontrar el problema de las pseudopalabras, decide acudir a un traductor automático para conocer mejor el contexto. Deepl traduce *boblig* como *de bobina* y la participante asume que el grado del que nos habla el texto debe ser una ingeniería. De nuevo, al igual que ocurrió en el caso del estudiante 2, esta alumna ha aportado una argumentación lógica a una decisión que ha tomado basándose en el contexto. Por otra parte, Deepl traduce la palabra *kukralisch* como *cuca* y la estudiante entiende que “quiere decir que su hijo estudió algo de informática o algo así y ella, pues, algo más delicado.” (líneas 62 y 63). De la supuesta ingeniería hemos pasado a un “grado universitario técnico” (línea 60) hasta llegar a “algo de informática”; todo esto sin más información que la traducción aportada por Deepl (*boblig* como *bobina*). Entendemos que la estudiante no ha pensado en la carrera de informática por su relación con la palabra *bobina*, sino porque ella misma parece vincularla con el género masculino. La carrera *cuca*, que nuestra participante entiende como *algo más delicado* aparece en la línea 55 como *bonita, linda o mona*. Realmente, algo *delicado* no tiene por qué ser *bonito, lindo o mono*, pero parece que al juntar todos estos términos en torno al prejuicio de lo que consideramos femenino, pasan a cobrar el valor de sinónimos.

La influencia de los sesgos culturales en esta parte del experimento es notoria, ya que con dos palabras aleatorias obtenidas por medio de Deepl, la alumna ha aportado toda una serie de términos que giran en torno a la división que existe en su mente entre hombres y mujeres. Vemos en su comportamiento también la intención de manipular el texto para adaptarlo a su juicio ético: “Ay, cómo hago para que esto no suene ni sexista ni nada. Porque diría femenina, pero... no es lo correcto” (línea 31). Finalmente, la estudiante vuelve a introducir la frase en Deepl y esta vez obtiene *bobo* como traducción de *boblig* y *cucral* como traducción de *kukralische*. Opta entonces por cambiar la carrera del hijo de *técnica, informática o ingeniería* a *tonto o bobo*, pero todavía mantiene la carrera de la hija como *cuca, delicada o mona*. Volvemos a observar la manipulación de lo que considera que es el significado de las palabras: “¿Qué significará esto? Ay, no quiero poner tonto.” (línea 62). Su decisión final es *un grado de peor reputación* para el hijo y *un grado más mono* para la hija.

### *Análisis de las preguntas posteriores*

En la pregunta número dos, la alumna manifiesta que siempre tuvo profesoras de lengua, inglés o gallego y profesores de biología o matemáticas. Es una reflexión interesante, ya que de alguna forma sus decisiones no solo se han visto condicionadas por cómo le han obligado a actuar de durante su vida, sino también por el ejemplo que ha visto en el resto de las personas, especialmente en los adultos. A pesar de su libertad de elección, la alumna nos dice que sus asociaciones vienen dadas por la costumbre de ver vinculados unos conceptos con otros.

### *Conclusiones*

En este caso podemos apreciar que han aparecido también otro tipo de asociaciones distintas a las que pretendíamos estudiar. En concreto, la asociación de términos femeninos con adjetivos como *cuco*, *mono* y *lindo* a partir de la palabra *delicado*, y la de términos masculinos con adjetivos como *bobo* y *tonto*, además de la vinculación de este género con la informática y las ingenierías. Es especialmente interesante observar cómo la palabra *delicado* puede convertirse en un sinónimo de *cuco*, *mono* y *lindo* en este tipo de contextos. Por oposición, se suele considerar a lo masculino como *agresivo* y a lo agresivo como *feo*, *basto* y *grosero*. En el análisis de las preguntas se ha dejado claro que esta perpetuación de los roles de género ocurre de forma cíclica. Cuando somos pequeños, observamos estas asociaciones en nuestros referentes, como profesores o padres, y las imitamos sin percatarnos de ello hasta que nosotros mismos nos convertimos en referentes de nuestros hijos y les transmitimos inconscientemente esta idea. También ocurre de forma horizontal, la sociedad actúa de una cierta manera que tratamos de imitar hasta que nosotros mismos fomentamos el cambio de otras personas en nuestra sociedad hacia esa actitud.

## ESTUDIANTE 4

### *Análisis de la transcripción y de la traducción*

La estudiante ha decidido subrayar las palabras que no entendía, incluyendo *bobliges* y *kukralisches*, antes de buscar su significado (líneas 15 a 17). Posteriormente, se ha percatado del problema de *ich selbst* “porque DeepL lo ha traducido como un elemento femenino” (línea 30). Con esta justificación, la traductora parece manifestar que no es habitual para ella encontrar locuciones en su forma femenina cuando su género no se especifica en el texto original. Su solución ha sido neutralizar el texto con la expresión personalmente, algo que no hemos visto en los casos anteriores.

En cuanto a las pseudopalabras, la alumna se expresa en un principio de una manera aparentemente no prejuiciosa: “Vale, pues me supongo que a lo que se refiere es que su hijo se fue por una rama y su hija por otra, básicamente” (líneas 35 y 36). Considera que el texto divide a ambos hijos en distintos campos del saber, pero no especifica por ella misma qué campos supone que ha escogido cada uno. Además, DeepL aporta la traducción *bobby* para la palabra *boblige* y *cucamente* (muy parecida a la que sugería a la participante anterior) para la palabra *kukralische*, términos que no están emparentados con ninguna rama del saber. Sin embargo, la alumna decide traducir, casi de forma inmediata, el término *boblige* como *carrera de ciencias* y el término *kukralische* como *carrera de humanidades*. Es extraño que, habiendo aportado una solución tan neutral al problema de *ich selbst*, la estudiante decidiera mantener la percepción sesgada de esta segunda parte en lugar de optar por frases como *ambos han escogido carreras muy distintas* o *la carrera de mi hijo y la de mi hija no tienen nada que ver entre sí*. Posiblemente la intención de la alumna fuera mantener este estilo neutral, pero, a causa de la escasez de tiempo, no fuera consciente del problema que presentaba esta parte del texto, es decir, de sus propios sesgos.

### *Análisis de las preguntas posteriores*

En la primera pregunta, la alumna declara: “Tengo seguridad de que quiere decir eso por el contexto, obviamente, pero también queda la cosa como de... igual me lo estoy inventando y tal”. Este es un caso de paradoja de Moore (1993); la frase es incoherente, ya que, al mismo tiempo que la participante duda de su elección, nos dice que está segura de esta. El filósofo británico George Edward Moore explicaba este tipo de

paradojas con la siguiente oración: “creo que está lloviendo, pero no está lloviendo”. Al igual que ocurre con la afirmación de nuestra estudiante, esta frase es incoherente, ya que el orador afirma que está lloviendo mientras dice creer lo contrario. En sí, ambas frases son perfectamente lógicas, es decir, el hecho de que esté lloviendo no impide que el orador crea que no está lloviendo, y el hecho de que la alumna esté segura de su decisión no impide que en realidad esta sea producto de un juicio sesgado. Lo curioso es que sean el orador, en el primer caso, y la alumna, en el segundo, quienes dicen tal cosa. Si él mismo afirma que no está lloviendo, no puede creer que está lloviendo y, de la misma manera, si ella piensa que “igual se lo está inventando”, no es coherente que diga estar segura de su decisión. Parece ser que, aunque la participante declarase estar segura de su decisión por el contexto, en realidad dudaba de estar en lo correcto.

En la segunda, menciona explícitamente la asociación entre ramas del conocimiento y géneros. Podemos deducir de aquí que la participante ha interpretado el texto como una muestra de la división mujer-letras hombre-ciencias, a pesar de que en realidad el texto no tratara ese tema expresamente en ningún momento. Lo ha inferido a partir del contexto que hemos aportado.

### *Conclusión*

Podemos ver en este caso que, incluso cuando la intención del traductor es la de aportar un texto de contenido neutro, sus sesgos cognitivos pueden jugarle una mala pasada. Al principio, la estudiante intentó neutralizar la expresión *ich selbst* con una fórmula impersonal. Sin embargo, no ocurrió lo mismo más adelante; las palabras *hijo* e *hija* la llevaron a pensar que el tema central del texto sería la asociación entre géneros y ramas del conocimiento. La estudiante declara estar completamente segura de su elección y, a la vez, manifiesta que se la puede estar inventando. Esto sucede porque la forma pragmática de la oración da lugar a una interpretación del texto que hace evidente lo que no aparece de forma explícita. La alumna ha dotado por ella misma a la traducción de un significado que no aparece en el original, pero, aun así, considera que es una parte patente del texto. Ella es consciente de esto y, por este motivo, duda y está segura a la vez, por paradójico que pueda parecer.

## ESTUDIANTE 5

### *Análisis de la transcripción y de la traducción*

Este es el caso de manipulación racional más claro de todos los estudiantes con los que hemos trabajado. La alumna utiliza diversos recursos de los cuales obtiene respuestas similares a las que obtuvieron los participantes anteriores (*bobina* en la línea 48, *cuco* en la línea 61, *boblich* en la línea 103 y *cucral* en la línea 104). Sin embargo, ya desde la línea 49 sospecha que estos términos pueden tratarse de “una trampa”. En la línea 54 dice que las palabras no pueden existir, pero la vemos dudar en la línea 57. Finalmente, en la línea 107, la alumna considera que cada uno de los términos debe pertenecer a una rama distinta del saber y, en las líneas 118 a 120, decide aportar las traducciones *filología hebrea* para *boblig* e *ingeniería química* para *kukralisch*. Es decir, según ella, el hijo estudia una carrera de letras y la hija una de ciencias. Resulta extraño que la alumna no solo haya inferido las ramas que pertenecían a cada hijo, sino también los estudios específicos que cada uno cursaba. En este caso del experimento, la alumna ha utilizado en gran medida su imaginación. Si bien algunos de nuestros participantes han intentado dar un paso atrás y asegurarse de que el sentido que aportaban al texto era el correcto por medio de disminuir el grado de información (en los casos en los que se intentaba neutralizar la oración con locuciones como *han cursado dos carreras muy distintas entre sí*), esta estudiante ha decidido hacer todo lo contrario, aumentar el grado de información presentando, además de la rama a la que pertenecía cada alumno, el grado en específico que estaban cursando. Además, también traduce *ich selbst* como *yo misma* (líneas 106 a 108). Curiosamente, ha escogido todas las opciones contrarias al sesgo cultural imperante. Solo nos queda determinar si esta elección ha surgido de forma inconsciente o es producto de una manipulación racional consciente.

### *Análisis de las preguntas posteriores*

En la primera pregunta, la estudiante afirma que el motivo por el que ha escogido esta traducción para las dos pseudopalabras era, en primer lugar, el tiempo y, en segundo lugar, que ella misma quería una traducción de calidad. Sin embargo, no explica en qué medida considera que su decisión aporta calidad al texto en comparación con otras opciones. Posteriormente asegura que ha usado la lógica, entendida como sinónimo de intuición, para ver la intención del autor original. También explica que ha intentado seguir la misma dinámica que el texto separando los dos conceptos en contraste. Sin

embargo, el resultado del *Implicit Association Test* establece una marcada asociación de masculino con ciencias exactas y femenino con ciencias sociales, lo que nos da pie a pensar que la interpretación que la alumna realizó del texto es contraria a la solución que ella ha aportado.

En la segunda pregunta, la estudiante confiesa a qué se deben estas decisiones. Las ha tomado “por convicción propia”, es decir, en base a sus preferencias, “porque si da igual, prefiero hacerlo así”. Podemos ver entonces que, en este caso, al contrario de lo que sucedía en los anteriores, la estudiante ha primado su ética a la intención del autor original. Puede que en un principio ella percibiera la asociación que tratamos en este trabajo, pero, siendo consciente de ella, ha preferido invertir los roles. Y aquí vemos la diferencia entre lo que un traductor capta intuitivamente de un texto y lo que él decide racionalmente aportar como una traducción.

### *Conclusiones*

Las actuaciones de esta participante muestran un alto grado de pensamiento racional y manipulación del texto. Gracias al *Implicit Association Test* y a las respuestas que la participante ha aportado en las dos preguntas posteriores, podemos ver datos que habrían pasado desapercibidos si tan sólo hubiésemos analizado la transcripción del *Think Aloud Protocol*. De esta forma ha sido más fácil inferir la causa real de sus acciones. La estudiante es consciente de la repercusión que pueden tener sus palabras y actúa racionalmente en sentido contrario a lo que marca su intuición. No es extraño encontrar, gracias a los *Implicit Association Tests*, a personas que aboguen por la igualdad teniendo, por ejemplo, una predilección subconsciente hacia el racismo, el machismo o el clasismo. Esto ocurre porque nosotros mismos no somos capaces de controlar nuestros sesgos, pero, afortunadamente, sí que podemos controlar nuestras actitudes y comportamientos.

A pesar de las connotaciones que la palabra manipulación pueda tener, nuestra intención con no es aportar matices negativos a las actuaciones de la alumna. Es un juicio que no corresponde a este trabajo y, por lo tanto, lo dejamos en manos del lector.

## ESTUDIANTE 6

### *Análisis de la transcripción y de la traducción*

La estudiante considera en la línea 30 que los adjetivos *boblig* y *kukralisch* son simplemente adjetivos que complementan al texto y que carecen de relevancia. Por este motivo, decide dejar el problema de las pseudopalabras para el final y cuenta con un tiempo bastante limitado para decidirse por una solución. De hecho, el experimento finaliza sin que ella aborde tan siquiera el tema, de tal manera que se le conceden los 5 minutos adicionales para que pueda completar su traducción. En la línea 55, la estudiante concluye que una de las palabras debe pertenecer a la categoría de ciencias, mientras la otra correspondería a la de letras. Al carecer de más información, decide guiarse “por la intuición” y sigue el patrón de asociación cultural que hemos visto en los anteriores estudiantes. Posteriormente, dice que “si encontrase el de él, encontraría el de ella”, lo que nos indica que la estudiante considera que ambos términos deben ser antónimos (si el hijo estudia un grado de humanidades, la hija estudiaría uno de ciencias, y viceversa), pero duda de qué tipo de estudios recibe cada hijo. Podemos concluir por tanto que la estudiante ha captado el sentido que queríamos aportar al texto y que es consciente, además, de que la solución podría no hallarse en el significado que ha obtenido por medio de la intuición. En las líneas 64 y 65, apunta que los adjetivos podrían provenir de nombres de referentes en los campos de ciencias o de letras, pero no dispone del tiempo suficiente para profundizar en esta hipótesis.

### *Análisis de las preguntas posteriores*

En la primera pregunta admite que lo que la llevó a pensar en su solución fue “sentido común”; acto seguido se retracta y rectifica esta afirmación diciendo que en realidad no fue el sentido común, sino “el machismo”. Es patente en esta declaración que la intuición de la estudiante y su segregación inconsciente de ambos géneros están estrechamente unidas a nivel cognitivo.

En la segunda pregunta, afirma que la causa de este problema es lo que nos inculcan desde pequeños, aunque, en su opinión, la elección entre ramas del conocimiento no dependa intrínsecamente del género. Además, en su discurso podemos encontrar que la estudiante no solo percibe las ciencias como algo prototípico de los hombres y las letras como algo de las mujeres, sino que también aparece la asociación

de las carreras de ciencias como algo difícil y las carreras de humanidades como algo fácil. La narrativa que subyace del pensamiento de la alumna no es únicamente una asociación inocente entre campos del conocimiento, sino un prejuicio de capacidades intelectivas: primero existe el prejuicio de que los hombres son más inteligentes que las mujeres, luego el de que las ciencias son más difíciles que las humanidades y, finalmente, el de la asociación hombres-ciencias mujeres-letras, que es causa de los otros dos. Lo que la participante nos dice con esto es que el sesgo que estamos midiendo no existe *per se*, sino que existe en base a otros planteamientos erróneos.

### *Conclusiones*

Durante este experimento hemos presenciado en las justificaciones que la participante aportaba a sus decisiones dos formas distintas de referirse a un mismo fenómeno. Por un lado, podemos denominar a su capacidad para conocer las palabras que debía emplear como *intuición* y *sentido común*, pero también podríamos utilizar términos peyorativos, como *machismo* y *sesgo cognitivo*. Y aquí surge una duda de vital importancia: ¿son los sesgos cognitivos la base de nuestra intuición? Parece evidente que el conocimiento intuitivo no puede surgir sin que existan asociaciones irracionales fundamentadas en la probabilidad. Es decir, si en la mayoría de las ocasiones nuestra intuición nos conduce a resultados acertados es precisamente porque baraja la opción más probable de entre todos los eventos contingentes. De la misma forma que por experiencia intuimos que, cuando hay nubes negras en el cielo, lloverá, intuimos también que una persona se decantará por una rama del saber u otra en base a su género. Esto, aunque en casos como el que estamos trabajando pueda parecer perjudicial, es en realidad algo provechoso, ya que significa que nuestra mente puede extrapolar sucesos de la vida cotidiana en el trabajo de una traducción, cosa que no puede hacer, de momento, una inteligencia artificial. Este conocimiento intuitivo seguirá siendo imprescindible, pero es necesario ser conscientes de sus características y actuar en consecuencia. De hecho, los traductores automáticos funcionan de forma similar con una probabilidad calculada por redes neuronales; la diferencia es, como hemos establecido anteriormente, que no pueden obtener datos de la vida cotidiana, a diferencia de un humano.

Además, la estudiante ha sacado a la luz dos sesgos cognitivos nuevos que parecen ser las causas de la asociación de género con la que estamos trabajando. La alumna admite que, además de concebir inconscientemente los estudios de ciencias

como masculinos y los de letras como femeninos, también considera que las carreras de ciencias son más difíciles que las de letras y que el sesgo de nuestro ensayo es una forma encubierta de machismo por vincular a las mujeres con unas capacidades intelectuales inferiores. A pesar de ello, la participante no ha alterado en ningún momento las sensaciones que ha captado de la oración, por lo que ha rehusado de manipular lo que ella creía que intentaba transmitir el texto original.

## ESTUDIANTE 7

### *Análisis de la transcripción y de la traducción*

Al igual que en la ocasión anterior, la estudiante deja la dicotomía entre *boblig* y *kukralisch* para el final, por lo que no tiene mucho tiempo para reflexionar. En este caso, Deepl traduce estos términos como *boblish* y *cucral* en la línea 50, y como *de corteza* y *cuca* en la línea 68. Finalmente, la alumna decide traducir el fragmento de forma neutral: “se decidieron por dos carreras de ramas tan diferentes” (línea 72). Además, decide traducir *ich selbst* como *yo misma*, tal y como sugiere Deepl, aunque en la línea 70 duda al respecto.

### *Análisis de las preguntas posteriores*

En la primera pregunta, la estudiante argumenta que, aunque es consciente de que posiblemente el texto no tenga el mismo sentido que el original, ha preferido no aventurarse ante la posibilidad de equivocarse con su interpretación. La alumna considera que la grafía de las palabras podrían ser erratas, pero, de nuevo, prefiere no elucubrar acerca de su significado original.

En la segunda pregunta, la alumna aporta su opinión específicamente con respecto al género. Considera que estadísticamente los hombres suelen estudiar carreras de ciencias y las mujeres carreras de letras. Con respecto a las causas de este hecho, la participante está abierta tanto a la posibilidad de que estas diferencias existan intrínsecamente en la naturaleza humana como a la de que sea por la educación que recibimos de pequeños. Para evitar mostrarse favorable hacia uno de los dos puntos, utiliza oraciones impersonales: “También puede ser que al final nos han criado así...”.

### *Conclusiones*

El análisis de esta estudiante ha sido más conciso, dado que no muestra un comportamiento sesgado ni en la transcripción del experimento ni en el texto meta que ha aportado. Opta por una traducción neutral en el caso *bouba-kiki* y por una locución femenina en la cuestión de *ich selbst*, al contrario de lo que sucedía con la alumna 4, que aportó una solución neutral para *ich selbst* pero mantuvo los estereotipos de género con respecto a las pseudopalabras. Sin embargo, tanto en las preguntas posteriores como en los resultados sobre asociaciones implícitas, la participante ha sacado a la luz sus

sesgos cognitivos. Esto demuestra que, durante la prueba, la estudiante ha experimentado un curso de pensamiento racional que no se ha visto reflejado desde el exterior, ya que ha debido procesar sus asociaciones intuitivas para transformarlas en elementos neutros, en el caso de los términos inventados, y en elementos femeninos para la traducción *yo misma*. Es uno de los motivos por los que se critica a los *Think Aloud Protocols*, y es que, en ocasiones, no es posible percibir todo lo que sucede a nivel cognitivo por medio de estos. Afortunadamente, nosotros hemos abordado nuestro experimento desde distintos ángulos y hemos obtenido datos sobre cada estudiante de diversas fuentes, por lo que nuestras conclusiones son más certeras. Gracias a que, por un lado, hemos medido los sesgos de los estudiantes y, por otro, les hemos solicitado que hablasen en voz alta durante el experimento, no hemos caído en el error de creer que todo lo que ellos nos transmitieran era todo lo que pasaba por sus mentes. Es importante distinguir el lenguaje filtrado de los estudiantes de su pensamiento en bruto. La alumna es consciente de la falta de información sobre la intención del autor, así como de su desconocimiento sobre la causa de las diferencias de género. Esto la lleva a adoptar un papel más neutro con el que pretende no sacar conclusiones precipitadas.

## ESTUDIANTE 8

### *Análisis de la transcripción y de la traducción*

Esta estudiante no ha consultado ninguna fuente para traducir la locución *ich selbst*. En consecuencia, al contrario de lo que ha sucedido en otros casos, su decisión no se ha visto influida por ningún tipo de información externa. Recordemos que los participantes 4, 5 y 7 buscaron esta parte del texto en Deepl y obtuvieron como resultado *yo misma*, lo cual les hizo reflexionar sobre qué género debían escoger. Ningún evento de este estilo parece haber desencadenado en esta estudiante un momento de cavilación, por lo que, casi de forma automática, ha decidido traducir *ich selbst* como *yo mismo*, siguiendo el patrón de fuerza cultural.

Sin embargo, sí que se ha servido de Deepl para conocer las palabras *boblig* y *kukralisch*, las cuales aparecían en el traductor automático como *tonta* y *cuca* respectivamente. La participante formula entonces un escueto cambio con respecto a la solución aportada, eliminando la palabra *cuca* y escribiendo *bonita*. El motivo de este cambio es difícil de averiguar. Es curioso que los matices de la palabra *cuca* no hayan resultado de su agrado cuando ha mantenido la palabra *tonta*, con unas connotaciones mucho más marcadas y peyorativas. Sea como fuere, si en la participante anterior encontramos un fuerte pensamiento racional y transformador en aras de la neutralidad, en esta alumna sucede todo lo contrario: acepta las soluciones que aporta Deepl sin considerar su veracidad o sus consecuencias.

### *Análisis de las preguntas posteriores*

En la primera pregunta, la estudiante no parece haber encontrado dificultad alguna en las pseudopalabras y se limita a describir los sintagmas, los verbos separables, la longitud de las oraciones y otro tipo de inconvenientes. En la segunda pregunta, se adentra en los estereotipos y asociaciones de género. Considera que no existen referentes con los que las mujeres se puedan sentir identificadas. Este argumento va encaminado hacia la opinión de la tercera participante con respecto a la educación. Sin embargo, esta alumna también estima como alternativa a la posibilidad anterior que hombres y mujeres posean destrezas distintas que son más útiles para cada labor.

### *Conclusiones*

A pesar de que la alumna ha comprendido el sentido general del texto y ha sido consciente de los sesgos que surgen con respecto a las ramas del conocimiento y el género, no ha tenido la iniciativa de cambiar los resultados que ha obtenido por medio de Deepl. Las palabras *tonta* y *bonita*, por las cuales se ha decantado, no tienen ninguna relación con el concepto de *ciencias* o *letras* que hila el texto, pero aun así la alumna las ha concebido como una opción coherente. Es decir, a pesar de que ha captado el contexto en el que se enmarca esta redacción y a pesar de que los resultados del *Implicit Association Test* muestran una fuerte asociación de masculino con ciencias exactas y femenino con ciencias sociales, la alumna ha decidido mantener la aportación de Deepl. Desgraciadamente, parece que no contamos con información suficiente como para inferir los motivos detrás de esta elección. Posiblemente la estudiante considere de forma inconsciente que las carreras de ciencias son tontas y las de letras son bonitas; o que el género masculino es tonto y el femenino bonito; o tal vez no contara con tiempo suficiente para reflexionar su decisión y aceptara de buenas a primeras la sugerencia del traductor automático.

## 5. CONCLUSIONES

Dados los resultados obtenidos, nuestra hipótesis inicial ha quedado más que demostrada: existen elementos más allá del significado objetivo de las palabras, de la intención de los agentes y de la cultura que influyen en el proceso de traducción. El caso más patente ha sido el del primer estudiante, que, aunque en un principio ha actuado siguiendo los patrones del sesgo cultural imperante, posteriormente se ha visto influido por el sonido de las pseudopalabras que hemos creado. Es decir, su traducción no puede explicarse por medio de la equivalencia, dado que no hay ningún significado en los términos que hemos aportado; tampoco existe una intención por parte del traductor ni del autor original que deba tenerse en cuenta; y, por último, la asociación fonológica de las palabras no viene dada por un componente cultural, sino por un sesgo que es independiente a sus experiencias anteriores y que tiene lugar en todas las personas. Una vez aceptada la existencia de estos elementos extraculturales, se desprenden de nuestro estudio diversas reflexiones; algunas de ellas las hemos dado por zanjadas, mientras que otras todavía quedan abiertas al debate.

En cada uno de los casos con los que hemos trabajado, se han seguido las mismas pautas para llegar a una interpretación óptima del texto. Esta es la observación más importante, dado que es también la que sustenta toda la estructura del comportamiento de nuestros participantes. En primer lugar, el traductor percibe fenoménicamente el texto y sus elementos; es un hecho que esto sucede así, dado que la percepción es el comienzo para el conocimiento empírico, intrínseco al ser humano, y no requiere de más evidencia que la que se puede obtener de la experiencia. Posteriormente, estos fenómenos evocan en él de forma inconsciente ciertos recuerdos o asociaciones, tanto culturales como extraculturales, cosa que hemos demostrado por las pruebas de asociación implícita y por las encuestas de pseudopalabras. Después, el traductor cobra consciencia de sus asociaciones y sigue un proceso racional en el que puede aceptarlas (como en el caso de los estudiantes 1, 2, 3, 4, 6 y 8) o rechazarlas (como en el caso de los estudiantes 5 y 7); queda probado, dado que las opciones que escogían dichos estudiantes no siempre coincidían con los sesgos revelados por medio de las pruebas realizadas posteriormente. En el caso de que las acepte, estamos ante un traductor que intenta abordar el texto desde el sentido inicial de equivalencia dinámica (si transmite el significado cultural que percibe) o desde nuestro nuevo sentido de

traducción (si las asociaciones que capta y transmite son extraculturales); en caso de que las rechace e intente corregirlas imponiendo sus consideraciones racionales, el traductor pone en juego las teorías de la traducción cultural, el poder y la manipulación. Muestra de este segundo caso son las traducciones de *ich selbst* específicamente como *yo misma* o, de forma más extrema, la asociación de *ingeniería química* para la hija y *filología hebrea* para el hijo en la estudiante número cinco.

Además de haber podido inferir estas etapas, también hemos esbozado el esquema cognitivo que han seguido algunos participantes en sus asociaciones sesgadas. Es remarcable el caso del segundo estudiante, que ha seguido un hilo argumentativo que explicamos en las conclusiones de su análisis gracias a la Ley de Cierre de la Gestalt.

Con respecto a las polarizaciones causadas en los estudiantes por el sonido de las palabras y por los estereotipos de género, parece que la de los estereotipos ha sido más influyente. Sin embargo, con una muestra de tan solo ocho estudiantes, este ensayo no cuenta con los suficientes datos como para aportar una conclusión estadística. Es una de las incógnitas que podrían resolverse con una investigación a mayor escala. Aún así, incluso aunque se llevase a cabo la misma prueba con más participantes, no podríamos averiguar si los sesgos culturales influyen en mayor grado en nuestra percepción que los extraculturales o viceversa, ya que con este estudio únicamente hemos medido un prejuicio cultural y uno extracultural en específico.

Además, gracias a las transcripciones, hemos podido advertir que muchos de los participantes confundían la intuición de conocimientos con el pensamiento sesgado. Para algunos de ellos, la causa de la asociación inconsciente de género era su intuición, mientras que, para otros, era el machismo o la educación. Entre ambos conceptos existe una fina línea difícil de dilucidar. Casi podríamos afirmar que el término *intuición* es sinónimo de *sesgo*, con la diferencia de que el segundo parece tener matices peyorativos. Al fin y al cabo, la intuición funciona por medio de la repetición de factores que quedan anclados en la mente humana o por medio de conductas ya fijadas de nacimiento, igual que sucede con los sesgos culturales y extraculturales que estábamos midiendo. No es de extrañar que la intuición cumpla un papel fundamental en el libro de Kahneman (2011) que ha servido de base para el estudio de Joaquín García-Medall (2014). Y no es únicamente el cerebro humano el que cuenta con esta forma de conocimiento; las inteligencias artificiales funcionan exactamente de la misma

manera. Cuando se aporta un repertorio de textos a los motores de traducción automática, estos ajustan sus parámetros de forma que las redes neuronales que los forman puedan aprender y grabar las transformaciones más comunes. Sin embargo, tal y como afirmábamos en las conclusiones de la estudiante número seis, estas redes neuronales no son capaces, por el momento, de extrapolar sucesos de la vida cotidiana en el trabajo de una traducción, lo que significa que todavía quedan muchos avances para que la intuición de las inteligencias artificiales pueda imitar de forma precisa a la intuición humana.

Finalmente, nos gustaría remarcar la necesidad de depurar con investigaciones más amplias y arduas todas estas ideas que hemos podido obtener gracias a la observación de las personas que han participado en el proyecto. Cada uno de los puntos citados anteriormente pueden desarrollarse por sí mismos con estudios propios hasta delimitar una idea cercana a la naturaleza de los agentes de la traducción. Para poder llegar a conclusiones cada vez más certeras en esta suerte de dialéctica hegeliana, entendida en los términos fichteanos de tesis, antítesis y síntesis, es preciso contar con la participación de un número considerable de académicos que persigan el mismo objetivo. Por el momento, la bibliografía en estos aspectos es escasa o, por lo menos, difícil de encontrar. Me gustaría finalizar repitiendo de nuevo las palabras de García-Medall (2014) a este respecto:

Está por emprenderse un estudio sobre la importancia de los sesgos cognitivos en la atribución de sentidos que deriven en traducciones manifiestamente mejorables. Que sepamos, no se ha aplicado hasta ahora el análisis de los sesgos o ilusiones cognitivas al proceso traductor ni se ha intentado averiguar si ciertos tipos de errores de traducción de textos están más vinculados a ciertos *ethos* culturales que a otros a través de la compleja tarea de traducir. (Joaquín García-Medall 2014:114)

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Angelone, Erik 2013. "The impact of process protocol self-analysis on errors in the traslation product". *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*. 8.2: 253-271.
- Bremner, Andrew J., Serge Caparos, Jules Davidoff, Jan de Fockert, Karina J. Linnell, y Charles Spence. 2013. "'Bouba' and 'Kiki' in Namibia? A remote culture make similar shape-sound matches, but different shape-taste matches to Westerners". *Cognition* 126.2: 165-72.
- Dancette, Jeanne y Nathan Ménard. 1996. "Modèles empiriques et expérimentaux en traductologie: question d'épistémologie." *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 41.1: 139-156.
- D'Onofrio, Annette. 2014. "Phonetic detail and dimensionality in sound-shape correspondences: Refining the bouba-kiki paradigm". *Language and speech*. 57.3: 367-393.
- Fort, Mathilde, Alexander Martin y Sharon Peperkamp. 2015. "Consonants are more important than vowels in the bouba-kiki effect". *Language and Speech* 58.2: 247-266.
- García-Medall Villanueva, Joaquín. 2014. *Traducción, tautologías hispánicas y sesgos cognitivos*. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid.
- Greenwald, Anthony G., Debbie E. McGhee, y Jordan LK Schwartz. 1998. "Measuring individual differences in implicit cognition: the implicit association test". *Journal of personality and social psychology* 74.6: 1464.
- Holmes, James S. 1988. *Translated!: papers on literary translation and translation studies*. Nueva York: Rodopi
- Hurtado Albir, Amparo. 1996. "La traductología: lingüística y traductología". *TRANS. Revista de Traductología* 1: 151-160
- Kahneman, Daniel. 2011. *Thinking, Fast and Slow*. Milán: Mondadori.
- Krings, Hans P. 1986. "Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2)". *Interlingual and intercultural communication* 272: 263.
- Köhler, Wolfgang. 1929. *Gestalt Psychology*. Nueva York: Liveright.
- Köhler, Wolfgang. 1947. *Gestalt Psychology (2nd ed.)*. Nueva York: Liveright.

- Moore, George Edward. 1993. "Moore's Paradox" En *GE Moore selected writings*, ed. por T Baldwin. Londres: Routledge. 207-212.
- Maurer, Daphne, Thanujeni Pathman y Catherine J. Mondloch. 2006. "The shape of boubas: Sound–shape correspondences in toddlers and adults". *Developmental science* 9.3: 316-322.
- Nida, Eugene. 1964. *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. Londres: Leiden.
- Palmer, Stephen E., Karen B. Schloss, Zoe Xu, y Lilia R. Prado-León. 2013. "Music–color associations are mediated by emotion". *Proceedings of the National Academy of Sciences* 110.22: 8836-8841.
- Plutchik, Robert. 1980. "A general psychoevolutionary theory of emotion". *Theories of emotion* 3-33.
- Presas, Marisa. 1996. *Problemes de traducció i competència traductora. Bases per a una pedagogia de la traducció*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Ramachandran, Vilayanur S. y Edward M. Hubbard. 2001. "Synaesthesia--a window into perception, thought and language". *Journal of consciousness studies*. 8.12: 3-34.
- Sandrock, Ursula. 1982. *Thinking aloud protocols (TAPs)–ein Instrument zur Dekomposition des komplexen Prozesses "Übersetzen"*. Tesis doctoral. Universidad de Kassel, Alemania.
- Spence, Charles. 2011. "Crossmodal correspondences: A tutorial review". *Attention, Perception, & Psychophysics*. 73.4: 971-995.
- Stanovich, Keith E. 2011. *Rationality and the Reflexive Mind*. Oxford: Oxford University Press.

## 7. ANEXOS

### Anexo I: Texto original aportado a los participantes

NÚMERO DEL PARTICIPANTE:

TEXTO:

Viele Eltern sind gegen eine Aufteilung der Bildung. Für sie sollten die Schüler Fähigkeiten in allen Wissenszweigen erwerben und eine qualitativ hochwertige Ausbildung erhalten, die ihnen garantiert, dass sie Bürger sind, die in einer sich ständig verändernden Welt leben können. Die Schulen bieten jedoch zum einen die Fächer Philosophie, Geisteswissenschaften, Kunst, Literatur, Musik und Geschichte an, zum anderen die Fächer Biologie, Physik, Chemie, Mathematik, Geologie und Astronomie. Als ob die Sozialwissenschaften und die Naturwissenschaften nicht Hand in Hand gehen könnten. Ich selbst habe diesen Zwiespalt erlebt, als mein Sohn sich für ein bobliges Studium und meine Tochter für ein eher kukralisches Studium entschieden hat. Sie leben in völlig getrennten Welten, auch wenn sie Bürger desselben Landes sind. Wenn wir Bürger wollen, die sich gegenseitig verstehen können, müssen wir alle auf ähnliche Weise erziehen.

TRADUCCIÓN:

## **Anexo II: Preguntas posteriores**

### **PREGUNTA 1**

Explica en un minuto los problemas que has encontrado para traducir el texto y por qué has optado por unas soluciones en lugar de otras.

### **PREGUNTA 2**

¿Cuál es tu opinión con respecto al tema del texto? ¿Crees que deberían separarse las ciencias y las letras en el sistema educativo? ¿Crees que hay grupos de población más predispuestos a las ciencias y otros más predispuestos a las letras?

### Anexo III: Instrucciones de la prueba

#### Instrucciones para la prueba de traducción

El supervisor leerá en voz alta las siguientes instrucciones. Asegúrate de comprenderlas y, **si tienes alguna duda, comunícala antes de iniciar la prueba**, ya que no podrás hacerlo después.

1. Esta prueba es completamente **anónima**. Los participantes serán designados con un número aleatorio a lo largo del trabajo.
2. Durante la prueba debes compartir la **pantalla de tu ordenador** y activar la **cámara** y el **micrófono**.
3. Todo lo que digas o hagas **podrá transcribirse** al TFG.
4. El supervisor mantendrá su cámara y su micrófono propios desactivados. Una vez comience la prueba no será posible comunicarse con él.
5. Se te entregará un texto en **alemán** de aproximadamente **150 palabras**. Dispondrás de 20 minutos **como máximo** para traducirlo al **español**.
6. Debes traducir el texto **por completo**. En casos excepcionales se podrán conceder **5 minutos más** para cumplir este requisito. También se podrá **detener la prueba** si estimas que has terminado **antes de los 20 minutos**.
7. Puedes utilizar **todos los recursos que consideres oportunos** (excepto la comunicación con otras personas) siempre y cuando el supervisor sea capaz de visualizarlos durante la prueba.
8. Debes **verbalizar tus pensamientos** en todo momento (es lo que se conoce como un *Think-Aloud-Protocol*).

Ej: “Tengo que cambiar el orden gramatical de esta oración”, “Voy a consultar X diccionario”, “Este concepto parece algo arcaico”, “Esta frase me recuerda a X libro”, etc.

9. El supervisor únicamente **podrá intervenir** en caso de que no se estén cumpliendo estos requisitos. Si el participante **se mantiene callado** durante un tiempo prolongado, **el supervisor activará su micrófono** y dirá: *Por favor, habla*.
10. Por favor, cuando terminemos, **no hables con otras personas sobre la prueba**, especialmente con aquellas que vayan a participar posteriormente.

## Anexo IV: Transcripciones

### ESTUDIANTE 1

#### TRANSCRIPCIÓN

Bueno, voy a leer. [Lee el texto en silencio]. ¿Qué querrá decir? Vale, así ya me lo he leído un poco, me he hecho una idea del tema, y ahora, pues, pues me queda traducir. [Escribe *Muchos padres están en contra de la división de la educación.*]. Ramas de conocimiento diría yo. Bueno, casi que me abro el diccionario por si acaso, para tenerlo más a mano. [Abre *duden.de*]. Vale. [Escribe *En su opinión*]. Aunque me despego un poco, pero queda un poco más, no sé, natural en castellano. [Escribe *los alumnos*]. Incluso podría poner niños aquí, pero bueno, tampoco me voy a pasar tanto, que ya me he despegado en las palabras anteriores. [Escribe *deberían adquirir competencias en todas las ramas del conocimiento y obtener una formación de alta calidad*]. Claro, porque aquí está “qualitativ” y luego por otro lado la idea de “Wert”, y yo creo que eso con calidad se puede resumir. Tampoco hace falta repetir. [Escribe *que les*] [Busca *garantieren* en *duden.de*] [Escribe *garantice*]. Aquí la verdad es que la estructura del alemán es bastante... como que está muy partida y yo, la verdad es que, lo que se me ha ocurrido así de primeras, bueno, lo voy a poner y luego veo cómo queda. [Escribe *poder vivir como ciudadanos de un mundo en constante cambio.*]. Voy a justificarlo, porque queda muy feo a la izquierda. [Justifica el texto]. Me chirría un poco estos dos verbos aquí seguidos, pero voy a seguir y luego ya, hacia el final, les pego un repaso, pero sí que es verdad que aquí la estructura está bastante partida con tanta coma y así está más concentrada la información. [Escribe *Sin embargo, los colegios ofrecen, por una parte, las asignaturas de*] Uff, aquí no sé si iría mayúscula. [Busca *asignaturas mayúscula* en *google.com*]. Es que yo por intuición sí que las pondría con mayúscula, pero no sé. Sí. [Escribe *Filosofía*]. “Geisteswissenschaften”, qué concepto en alemán, súper amplio. [Busca *Geisteswissenschaft* en *duden.de*]. Son ciencias sociales, ¿no? [Busca *Geisteswissenschaft* en *linguee.es*]. Sí, humanidades mejor. [Escribe *Humanidades, Arte, Literatura, Música e Historia, y por otra, las de Biología, Física, Química, Matemáticas, Geología y Astronomía.*]. La verdad es que a mí me da la sensación de que es como si estas frases estuvieran juntas, pero aquí está partida, comparten sujeto de alguna manera. No hay sujeto, pero guardan relación, entonces yo creo que se me ocurre esta manera de unir las de alguna manera porque está muy cortado en alemán y suele ser típico que está cortado en alemán la estructura sintáctica y tal, pero en castellano queda súper partido. [Escribe *Es como si las ciencias sociales y las de la naturaleza*]. Aunque *Naturwissenschaften* es como más ciencias exactas como tal. [Busca *Naturwissenschaft* en *linguee.es*]. Ciencias de la vida, me encanta. [Busca *Sozialwissenschaft* en *linguee.es*]. Aquí yo creo que lo que está intentando es establecer como la dualidad de letras y ciencias, igual no repetir humanidades, porque en alemán no puede haber la misma palabra porque he traducido antes por humanidades, pero igual sí que lo de las letras y las ciencias. [Borra *las ciencias sociales y las de la naturaleza*] [Escribe *las letras y las ciencias no pudieran*] [Busca *Hand in Hand gehen* en *linguee.es*]. Ir de la mano, mira, ya me he despegado en otras partes, pues aquí compenso un poco. [Escribe *ir de la mano.*]. **Aquí, pues bueno, masculino genérico, pero “ich” estaría bien saber si es un “ich” masculino o femenino, porque dependiendo de eso sería “yo mismo” o “yo misma”, pero bueno.** [Escribe *Yo mismo viví esta división cuando mi hijo*]. Vale, y aquí vienen dos adjetivos que no tengo ni idea de qué significan. [Busca *boblig* en *duden.de*] [*duden.de* corrige la palabra como *biblia*] Bueno, *biblia*... [Busca *boblig* en *duden.de*]. A ver. [Busca *boblig* en *linguee.es*]. Vaya, a ver si no lo voy a encontrar en ninguna parte. [Busca *boblig* en *dict.leo.org*] [Busca “*boblig*” en *google.com*] [Busca “*boblig*” *site:.de* en *google.com*]. ¿Qué querrá decir esto? [Busca *kukralisch* en *linguee.es*]. Aquí está el truco del texto. [Busca *kukralisch* en *dict.leo.org*]. Es que estas palabras no aparecen por ninguna parte. Qué raro. [Busca “*kukralisch*” en *google.com*] [Busca

50 **“kukral” en google.com** [Borra mi hijo] [Escribe [...]]. Me lo dejo sin traducir, ya decidiré lo que hago con esto, pero de momento voy a terminar y luego ya haré mi labor de investigación. [Escribe *Aunque son*]. Sí, yo creo que sí que voy a cambiarlo así, le voy a dar un poco la vuelta. [Escribe *ciudadanos del mismo país, viven en mundos completamente distintos.*]  
55 [Busca *getrennte welte* en *linguee.es*]. Sí. [Escribe *Si queremos que los ciudadanos se entiendan, debemos educar a todo el mundo de manera similar.*] [Busca *garantieren* en *linguee.es*]. Bueno, lo voy a dejar así, porque igual si no se me acaba el tiempo. [Lee el texto entero]. Aunque sean ciudadanos del mismo país... Esto sí me gusta, la estructura, la he cambiado un poquito, le he dado la vuelta porque creo que habría quedado mucho más extraña la fórmula en castellano si la hubiera puesto como está en alemán. Si queremos que los ciudadanos... Voy a buscar sinónimos. [Busca *ciudadanos* en *wordreference.com/sinonimos*]. Bueno, no me voy a preocupar mucho, tampoco pasa nada, Queda como más enfático si lo repito. Lo voy a justificar así. [Busca **“boblig” en google.com**]. Un nombre propio. [Busca *bobben* en *duden.de*]. Qué va, qué va. [Busca *kukralisch* en *google.com*]. Es que es como si estas palabras no existieran, o sea que...  
60

[Quedan 5 minutos]

65 A ver si lo voy a haber copiado mal o algo. Pues no. [Busca *böblig* en *google.com*] [Busca *böblig* en *dict.leo.org*] [Elimina [...]] [Escribe *mi hijo eligió una carrera más exacta y mi hija una más creativa*]. Sinceramente, me lo he inventado. Es que, de verdad, me parece rarísimo que no salga en ninguna parte la palabra. Es que literalmente no hay resultados en Google. Eso es inventado completamente. Así que bueno, por la sensación que me dan las palabras o por cómo suenan, pues me lo he inventado un poquito. Un poco por el contexto también, pero desde luego... Buah, creo que lo voy a poner al revés, como que las  
70 “k” me dan una sensación más de exactitud [Borra mi hijo eligió una carrera más exacta y mi hija una más creativa] [Escribe *mi hijo eligió una carrera más creativa y mi hija una más exacta*]. Vale, pues yo creo que ya está. Sí, total, tampoco me queda mucho más tiempo, así que ya está.

## **TRADUCCIÓN**

Muchos padres están en contra de la división de la educación. En su opinión, los alumnos deberían adquirir competencias en todas las ramas de conocimiento y obtener una formación de alta calidad que les garantice poder vivir como ciudadanos de un mundo en constante cambio. Sin embargo, los colegios ofrecen, por una parte, las asignaturas de Filosofía, Humanidades, Arte, Literatura, Música e Historia y, por otra, las de Biología, Física, Química, Matemáticas, Geología y Astronomía. Es como si las letras y las ciencias no pudieran ir de la mano. Yo mismo viví esta división cuando mi hijo eligió una carrera más creativa y mi hija, una más exacta. Aunque son ciudadanos del mismo país, viven en mundos completamente distintos. Si queremos que los ciudadanos se entiendan, debemos educar a todo el mundo de manera similar.

## **PREGUNTA 1**

Vale, pues así de primeras lo he leído y la verdad es que me ha parecido bastante asequible. Lo único, estas dos palabras, estas dos que... bueno, ya sabes cuáles son porque he estado debatiendo conmigo mismo todo el rato sobre ellas. Esas dos digo bueno, luego las busco, porque eran como las únicas que no me sonaban y sinceramente creo que estaban como un poco inventadas, por decirlo de alguna manera, porque no las encontraba en ninguna parte. Entonces ahí, bueno, ya lo he dicho, que me he guiado por la intuición y por cómo me sonaban las palabras, inventándomelo, pero a saco, o sea, ni idea, ahí ni idea. Y luego, pues diría que más allá de eso pues alguna frase, por ejemplo, esta que tenía muchas comas, estaba muy partida. La he intentado condensar un poco más para que quedara más seguida la información y luego, creo que era esta otra, que estaba la concesiva al final y yo la he puesto al principio. Pero vamos, que son preferencias personales, que yo también me guío mucho por eso cuando traduzco del alemán, porque al tener estructuras tan distintas, sí que lo hago un poco por cómo me suena mejor. Quizá no es la mejor justificación, pero un poco sí que es, la verdad.

## **PREGUNTA 2**

Empiezo por el final, grupos de población, yo creo que, como tal, no, sino que son las condiciones en las que crecen las personas que pertenecen a esos grupos de población las que los llevan a un tipo de educación o a otro. O sea, como grupos de población como tal, de que X personas de X trasfondo social, por ejemplo, no pueden acceder a estudios de ciencias, yo creo que es más por las condiciones en las que crecen, que no despiertan interés, por lo que sea, o porque no tienen la ayuda que pueden tener otros

niños y tal. Estoy hablando yo de educación primaria, pero bueno, esto también puede valer para la secundaria. Y sí que he pensado cuando he leído esto del final, sí que es cierto que todos tenemos que compartir un conocimiento de base, pero también creo que no todo el mundo tiene las mismas capacidades, aunque repito que muchas veces no es que la gente no sea capaz, sino que no tiene las condiciones para poder acceder a esos estudios o poder interesarse por una rama determinada. Pero sí que creo que es importante explotar, más allá de la educación básica que tenemos que tener todos, de saber un poco, saber evidentemente pues escribir, en plan de ortografía y tal, no sólo de escribir como actividad, de matemáticas y tal y de ciencias lo básico. Pues luego, después, yo creo que también es importante, no sólo educar a todo el mundo igual, sino también explotar las capacidades y los intereses de cada uno, porque si a mi me interesa una cosa y me educas igual que a otra que le interesa otra, y miras los resultados de los dos, van a ser más mediocres que si llegado cierto momento, no te digo en primaria, pero después, cada uno se especializa en lo que más le interese.

#### **RESULTADO SOBRE ASOCIACIÓN IMPLÍCITA**

Fuerte asociación de masculino con ciencias exactas y femenino con ciencias sociales.

**TRANSCRIPCIÓN**

[Lee el texto en silencio]. Vale, he leído el texto entero y ahora voy a irlo traduciendo un poco por mi cuenta y utilizando diccionarios. [Escribe *Muchos padres están en contra de una división en la educación. Para ellos los alumnos/escolares/estudiantes*]. A veces escribo alternativas según se me van ocurriendo para poder después revisarlo, por ejemplo, la palabra “Schüler”.

5 [Escribe *deberían desarrollar capacidades en todas las ramas del conocimiento*]. No conozco todas las palabras, sino que algunas las deduzco del contexto, como veis en “Zweigen”, por ejemplo. [Escribe *y recibir una educación valiosa y de calidad que les garantice que podrán adaptarse a un mundo en constante cambio. [Bürger]*]. Un momento, no sé cómo incorporar la idea de los ciudadanos en esta oración y he preferido desglosar este participio uno en lo de un

10 mundo en constante cambio. Me gusta más que cambiante, pero esto es una preferencia personal. [Escribe *Las escuelas/colegios ofrecen a unos [jedoch]*]. A veces pongo entre corchetes las palabras o ideas que no puedo añadir directamente porque no entiendo cómo encajan, pero, para que no se me olviden, si me doy cuenta las meto en un corchete. [Escribe *las asignaturas de Filosofía, ¿Ciencias de la Psicología?, Arte, Literatura, Música e Historia, a otros Biología,*

15 *Física, Química, Matemáticas, Geología y Astronomía. Como si las ciencias sociales y las naturales no pudieran ir de la mano*]. Ahora mismo no estoy seguro de si la expresión “Hand in Hand gehen” e “ir de la mano” funcionan exactamente igual aquí. Entonces probablemente la marque. [Subraya *no pudieran ir de la mano* en amarillo]. Quiero decir, soy consciente de que la expresión existe en español, pero no sé si el uso queda exactamente igual. [Escribe *Yo mismo/a*]. **Y tenemos un problema de decidir si es un hombre o una mujer, no conocemos**

20 **quién es el autor, entonces habrá que decidirse por uno.** [Escribe *he experimentado esta dualidad cuando mi hijo se decidió por una carrera y mi hija por una*]. Estas palabras las desconozco, así que tengo que buscarlas. Suelo recurrir a tres diccionarios, el duden como monolingüe y el dwds como monolingüe. [Abre *duden.de* y *dwds.de*]. Y también trabajo

25 mucho, aunque no es algo recomendable según mucha gente, con diccionarios bilingües de lengua inglesa, porque creo que están un poco más desarrolladitos en internet. [Abre *wordreference.com*] [Busca *boblig* en *duden.de*]. Puede ser que sea algún tipo de errata o que no exista. A ver. [Busca *boblig* en *dwds.de*]. Vale, empiezo a sospechar que se trata de una errata, al igual que “kukralisches”, quizá sea una errata de “kulturalisches”. [Escribe *de corte cultural*]. **De momento vamos a dejarlo aquí.** [Escribe *[bobliges]* después de *mi hijo de decidió por una carrera*] [Escribe *Viven en mundos completamente separados, a pesar de ser*

30 *ciudadanos de un mismo país. Si queremos (educar) ciudadanos, que puedan entenderse, debemos educarlos de forma similar*] [Busca *gegenseitig* en *wordreference.com*] [Escribe *(entre sí)* después de *que puedan entenderse*]. Vale, mi prioridad con el límite de tiempo y demás era tener un borrador completo, entonces ahora se trata de ir puliendo aspectos. Voy oración por oración. Quizá esta idea de “Aufteilung” no está lo suficientemente clara en español. [Borra *en la educación*] [Escribe *de las ramas del saber*] [Borra *alumnos/escolares/estudiantes*] [Escribe *estudiantes*]. Me parece la palabra más general. “Wissenzeigen”, no estoy seguro de si la idea de “Wissenzeigen” no es incorrecta. [Busca *Wissenzweigen* en *wordreference.com*]. Vale.

40 “Qualitativ”, quizá la idea es más que es cualitativamente valiosa, pero eso suena un poco extraño. Valiosa y de calidad. Perdón, me confundí, me comí lo de “ständig verändernden”, entonces ahora está más justificado lo de constante cambio. De calidad que les garantice que podrán adaptarse a un mundo... [Escribe *, como ciudadanos,* después de *que podrán adaptarse*]. He añadido la idea de “Bürger”. Colegios quizá queda menos ambiguo que escuelas, en el

45 sentido de que hay escuelas de ingeniería y demás, pero aquí estamos hablando en general del sistema educativo. Este “jedoch” tiene aquí un valor adversativo, pero imagino que puede significar otras cosas. [Busca *jedoch* en *wordreference.com*]. Vamos a ver si aquí aparece algo.

50 [Busca *jedoch* en *duden.de*]. Qué pesado el *duden* con lo de las cookies. Como conjunción o como adverbio. Veamos. Gracias. Quizá la idea sea contrastar con lo anterior. Que les garantice... De acuerdo, entendido [Escribe *No obstante*, antes de *los colegios ofrecen*] [Busca *Geisteswissenschaft* en *duden.de*]. El *duden* hoy está un poco pesado con lo de las cookies, no suele hacer esto. Cultural puede referirse a Antropología. Vamos a ver, bien. [Busca *Geisteswissenschaft* en *wordreference.com*]. Ah, esto es humanidades en general. Es que el resto resulta un poco extraño en español, porque algunas de estas asignaturas no existen como tal. Es que humanidades engloba a las otras, cabe la posibilidad de anteponerla. [Borra *¿Ciencias de la Psicología?*] [Borra *las asignaturas de*] [Escribe *asignaturas de humanidades, como antes de Filosofía, Arte, Literatura*]. Ir de la mano, ir de la mano... [Busca *mano* en *dle.rae.es*]. Vamos a buscar la expresión en la RAE, si es que estuviera. Hay bastantes entradas, pero no está. [Busca *“ir de la mano”* en *google.com*]. Casi todo lo que aparece son diccionarios. **Yo mismo, vamos a decantarnos por uno, pero podría ser perfectamente el otro.** [Borra */a*]. **Voy a optar por el masculino aleatoriamente.** “*Boblig*”, “*kukralisch*”... **Vamos a ver si “*kukralisch*” existe.** [Busca *kukralisch* en *wordreference.com*]. No aparece. [Busca *kukralisch* en *duden.de*]. Hay una página en la que aparecen faltas de ortografía habituales en la lengua alemana que ahora mismo no sé si tengo a mano, veamos. [Busca entre algunos documentos de su ordenador]. **No, vamos a ver. Diccionarios online en alemán puede ser. Aquí.**

[Quedan cinco minutos]

70 **De acuerdo, gracias.** [Abre *korrekturen.de*]. Si quiere abrirse... Bueno, en lo que carga, si quiere cargar, seguimos con esto. Ah, ya está, vamos a ver. [Busca *boblig* en *korrekturen.de*]. No aparece nada. [Busca *kukralisch* en *korrekturen.de*]. Tampoco. Voy a recurrir a una última búsqueda en Google y si no, por falta de tiempo... [Busca *“kukralisch”* en *google.com*]. Pues vamos a resolverlo en... ¿*Biologisch*? “*Carrera biológica*” sería mucho arriesgarse, pero claro, poner “una de ciencias”... **Lo que pasa es que la ciencia también podría ser la lingüística.** [Escribe *relacionada con la biología*]. Esta coma es incorrecta [Borra la coma antes de *que puedan entenderse*]. Vale, último repaso. [Lee el texto en silencio] [Quita el subrayado de *no pudieran ir de la mano*]. Realmente no veo problema. Vale, pues, nunca está uno satisfecho con una traducción que hace y menos en poco tiempo, pero creo que podría ser un borrador relativamente digno que transmite las ideas más o menos en el orden y énfasis que tiene el original, a pesar de los problemas estos de estas dos palabras, sobre todo que no... que creo que son erratas o trampas, no sé, pero bueno, ahí me he rendido un poco. Bien, creo que esto es todo, por mi parte está.

## **TRADUCCIÓN**

Muchos padres están en contra de una separación de las ramas del saber en la educación. Para ellos, los alumnos deberían desarrollar capacidades en todas las áreas del conocimiento y recibir una educación valiosa y de calidad que les garantice que podrán adaptarse, como ciudadanos, a un mundo en constante cambio. No obstante, los colegios ofrecen a unos asignaturas de Humanidades como Filosofía, Arte, Literatura, Música e Historia, y a otros, Biología, Física, Química, Matemáticas, Geología y Astronomía. Como si las ciencias sociales y las naturales no pudieran ir de la mano. Yo mismo he experimentado esta dualidad cuando mi hijo se decidió por una carrera relacionada con la biología y mi hija por una de corte cultural. Viven en mundos completamente separados, a pesar de ser ciudadanos de un mismo país. Si queremos educar ciudadanos que puedan entenderse entre sí, debemos educarlos de forma similar.

## **PREGUNTA 1**

Bien, bueno, el texto me pareció de primeras bastante asequible. Es breve y utiliza un léxico relativamente común, tiene una idea sencilla y demás. Para mí los problemas han estado, bueno, a parte de los normales en lengua alemana, la segunda oración, por ejemplo, es un poco larga, la subordinación, el cambio de orden sintáctico... Para mí el mayor problema ha estado, por un lado, en este “ich”, que no es posible determinar, así sin contexto, si se trata de un “yo” femenino o masculino y sobre todo estas dos palabras que de entrada no me sonaban, las he buscado y no he encontrado resultados rápidamente y bueno, he pensado que son erratas, pero requeriría más tiempo para solucionarlo. Eso es todo.

## **PREGUNTA 2**

Respecto a si creo que deberían separarse, no del todo. Es decir, entiendo que organizativamente es cómodo, pero realmente creo que las humanidades y las ciencias, digamos naturales o exactas, tienen más rasgos en común que distintos. Es decir, hay mucha ciencia en las lenguas, por ejemplo, y hay mucha creatividad en las ciencias. Y creo que hay muchísima gente a la que le gusta mucho o tiene aptitudes en trocitos de ambas ramas. Por otro lado, sí que creo que hay cierta predisposición natural a ciertas ramas del conocimiento, pero no estoy seguro de si uno tiene una predisposición sólo hacia ciencias y sólo hacia humanidades. Yo creo que uno tiene cierta predisposición a cosas más concretas y pueden ser de distintas ramas. Creo que alguien puede tener una cierta tendencia a, yo que sé, a la música o a las artes pictóricas y a la vez también, pues

tener una mente matemática prodigiosa o ciertas aptitudes que le predisponen a eso, por ejemplo.

### **RESULTADO SOBRE ASOCIACIÓN IMPLÍCITA**

Leve asociación de masculino con ciencias exactas y femenino con ciencias sociales

### ESTUDIANTE 3

#### TRANSCRIPCIÓN

Vale, voy a abrir los diccionarios y luego voy a leer el texto. [Abre *dict.leo.com* y *wordreference.com*]. Vale, voy a leer el texto. [Lee el texto en silencio]. Vale, me leí el texto y voy a empezar a traducir. [Escribe *Muchos padres están en contra de una*] [Busca *Aufteilung* en *dict.leo.org*] [Escribe *división en la educación*]. [Subraya *división* en amarillo]. Vale, voy a traducir así un poco mal y luego voy a cambiar las cosas que me suenen mal si me da tiempo. [Escribe *Los estudiantes deberían*] [Busca *erwerben* en *dict.leo.org*] [Escribe *ganar conocimientos en todos los*] [Busca *Wissenzweigen* en *dict.leo.org*]. Vale, como es una palabra compuesta, voy a buscarla en Google. No, voy a buscarla separada. [Busca *Zweigen* en *dict.leo.org*] [Borra *los*] [Escribe *las ramas del saber y recibir una formación con un alto valor en calidad, que les garantiza, que son ciudadanos que pueden vivir en un mundo cambiante independientemente*]. Vale, vale, voy a cambiar la separación de líneas porque me pone nerviosa que estén tan juntas. [Cambia el interlineado a 1,5] [Escribe *los escolares*] [Borra *-olares*]. “Jedoch” era sin embargo, pero, ¿o no? [Busca *jedoch* en *dict.leo.org*]. Sí. [Borra *Los esc*] [Escribe *Sin embargo, los estudiantes*]. Voy a justificar esto. [Justifica el texto]. Bueno, me da que en este texto hay un montón de repeticiones. Anbieten. [Busca *anbieten* en *dict.leo.org*]. Vale, pero. [Escribe *ofrecen () en los campos de filosofía*] [Busca *Geisteswissenschaften* en *dict.leo.org*] [Escribe *humanidades, arte, literatura, música e historia*]. Ya entendí. Vale. [Escribe *y otros a los campos de la biología, física, matemáticas, geología y astronomía*]. Vale, así que al acabar esto, después tengo que darle otra lectura. Voy a subrayar esto porque tengo que buscar otra forma para decirlo. [Subraya *ofrecen ()* en amarillo]. Pero vamos, yo entiendo que unos pues van a unos ámbitos y otros a otros. [Escribe *Como si las ciencias sociales y las ciencias de la naturaleza no pudieran ir juntas*] [Escribe **Yo mismo**]. Bueno, no sé si es hombre o mujer, pero vamos. [Escribe *he vivido esta*] [Busca *Zwiespalt* en *dict.leo.org*] [Escribe *división cuando mi hijo se decidió a estudiar*] [Busca *bobliges* en *dict.leo.org*]. Pero. [Busca *boblig* en *wordreference.com*]. ¿Y qué es esto? Deepl. [Busca *als mein Sohn sich für ein bobliges Studium und meine Tochter für ein eher kukralisches Studium entschieden hat* en *deepl.com*]. Voy a meter en contexto la parte del trozo porque yo creo que Deepl traduce mejor frases completas. [*deepl.com* arroja como resultado *Cuando mi hijo eligió una licenciatura de bobina y mi hija eligió una licenciatura más cuca*]. ¿De bobina? Ah, bueno, de ingeniería. Pero vamos, esto hay que mirarlo, porque igual me lo estoy inventando totalmente. [Escribe *estudiar ingeniería*] [Subraya *estudiar ingeniería* en amarillo] [Escribe *y mi hija un*]. Bueno, no sé qué poner, porque no es grado, no es licenciatura. Diría grado. [Busca *Studium* en *dict.leo.org*]. Formación universitaria. [Escribe *una formación universitaria*]. Ay, cómo hago para que esto no suene ni sexista ni nada. Porque diría **femenina, pero... no es lo correcto**. [Busca *kukralisch* en *google.com*]. Pero si no viene en Google. Bueno, ante esta situación vamos a dejarlo. [Escribe *--- Viven en mundos completamente separados, aunque sean ciudadanos del mismo mundo. Si queremos ciudadanos que se entiendan unos con otros, tenemos que*] [Busca *erziehen* en *dict.leo.org*] [Escribe *educarlos de forma similar*]. A ver, con “bildung” igual quedaría mejor “la educación”, porque “formación”... [Borra *formación*] [Escribe *educación*] [Quita el subrayado de *división*]. Es que formación es exactamente eso, pero en este texto creo que quedaría mejor eso. Y así además evito esta repetición. De buena calidad voy a poner aquí, porque es muy literal. [Borra *con un alto valor en calidad*] [Escribe *de buena calidad*]. Esta coma es alemana y esta también es gramática alemana. [Borra las comas antes y después de *que les garantiza*]. Y aquí “de forma independiente” mejor, porque los adverbios en mente... [Borra *independientemente*] [Escribe *de forma independiente*]. ¿Y aquí qué ponía? [Borra *ofrecen*]. ¿Qué es eso tío? Vamos a traducirlo en Deepl por si acaso para que me dé una idea de la situación. [Busca *Die Schulen bieten jedoch zum einen die Fächer Philosophie, Geisteswissenschaften, Kunst, Literatur, Musik und Geschichte an, zum anderen die Fächer Biologie, Physik, Chemie, Mathematik, Geologie und Astronomie* en *deepl.com*]. Ah, las escuelas, joder. Uy, perdón, madre mía, ay qué vergüenza. Voy a poner lo de por un lado, porque queda mejor [Borra *los estudiantes*] [Escribe *Por un lado, las escuelas ofrecen las asignaturas*] [Borra *en los campos*] [Borra *y otros a los campos de la*] [Escribe *y otras*,] [Borra *----*]. Ay, voy a buscarlo en Google. [Busca *cuca* sinónimo en *google.com*]. Más linda, no sé. Pero es que lo de... Vale, simplemente esto. Es que yo esto creo que es una palabra inventada, sinceramente. [Busca “*boblig*” en *google.com*]. ¿Pero qué es esto? Vale, entonces hay que adaptarlo. [Borra *ingeniería*] [Borra *una licenciatura más cuca*]

[Escribe *algo más cuco*]. Vale, ¿y qué significa? [Busca *bobli* en *dict.leo.com*]. Pero si no viene nada. [Busca *bobli* en *wordreference.com*] [Borra *que les garantiza que son ciudadanos*] [Escribe *que les garantiza ser ciudadanos*]. Vale, estoy leyendo. [Escribe *una carrera universitaria técnica*] [Borra *algo más cuco*] [Escribe *una más cuca*]. No, es que si pongo bonita, linda... Vamos a buscar un sinónimo de esto [Busca *cuco sinónimo* en *google.com*]. Ah, mono. [Borra *cuca*] [Escribe *mona*]. Vale, a ver, vamos a volver a leerlo [Lee el texto entero en voz alta] [Borra *y otras,*] [Escribe *y, por otro,*]. Y aquí no sé si habrá un doble espacio o no. Sí, ya me parecía a mí. [Borra un doble espacio]. Bueno, al poner lo de carrera universitaria técnica... Voy a poner grado, porque no existen las carreras yo creo, no sé. [Borra *carrera universitaria técnica*] [Escribe *grado universitario técnico*]. Esto es o típico, me dice \*\*\* que no puedes traducir algo del sistema educativo alemán al español. Bueno, vamos a volver a ver esto, a ver qué ponía en DeepL, porque... Yo entiendo que quiere decir que su hijo estudió algo de informática o algo así y ella, pues, algo más delicado. [Busca *Sohn sich für ein bobliges Studium und meine Tochter für ein eher kukralisches Studium entschieden hat* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *mi hijo ha escogido una carrera de bobo y mi hija ha escogido una carrera más cucral*]. Ay no, una carrera de bobo, pero vamos a ver. [Borra *técnico*]. ¿Qué significará esto? Ay, no quiero poner tonto. [Busca *tonto sinónimos* en *google.com*]. Gilipollas, fijo que es esa la opción correcta. Cucral, qué mierda es eso. Bueno, no tengo ni idea de qué poner aquí. [Busca *kukralisch* en *google.com*]. Bueno. Definitivamente aquí está el truco del texto. [Borra *unos con otros*] [Escribe *los unos a los otros*]. Ay, ¿qué pongo aquí? Es que no sé qué significa eso. Bueno, dado este contexto, pues te pondrías en contacto con alguien que sepa alemán o que lo hable. [Escribe *de peor reputación*]. Vale, creo que lo voy a hacer así. Es que no sé qué significa, pero por el contexto podría significar algo así. [Busca *“boblig”* en *google.com*]. No venía nada, ¿verdad? Lo había buscado ya. Ay, a ver si va a ser algo del inglés. No, polaco no creo. No. [Busca *“boblig” alemán* en *google.com*]. Y digo yo, y si meto el texto en internet no ha de salir. [Busca el texto entero en *google.com*].

## **TRADUCCIÓN**

Muchos padres están en contra de una división en la educación. Los estudiantes deberían ganar conocimientos en todas las ramas del saber y recibir una formación de buena calidad que les garantice ser ciudadanos que pueden vivir en un mundo cambiante de forma independiente. Por un lado, un escuelas ofrecen las asignaturas de filosofía, humanidades, arte, literatura, música e historia y, por otro, biología, física, química, matemáticas, geología y astronomía. Como si las ciencias sociales y las ciencias de la naturaleza no pudiesen ir juntas. Yo mismo he vivido esta división, cuando mi hijo se decidió a estudiar un grado universitario con peor reputación y mi hija, uno más mono. Viven en mundos totalmente separados, aunque sean ciudadanos del mismo mundo. Si queremos ciudadanos que se entiendan los unos con los otros, tenemos que educarlos de forma similar.

## **PREGUNTA 1**

Vale, pues yo creo que el texto en general es sencillo y cuando lo lees por primera vez dices, bueno, piensas, yo por lo menos, que no tiene así mucha complejidad. Pero vamos, el mayor problema que encontré era con dos palabras que ahora mismo no me acuerdo cuáles eran, pero bueno, era la frase esta... Bueno, es que lo cerré. Bueno, había dos palabras que no sabía traducir y el problema que tenía es que no venían en internet ni en ningún sitio, entonces yo como no entiendo lo que ponía pues tuve que guiarme un poco por mi instinto diría.

## **PREGUNTA 2**

Vale, eeem. Yo creo que no deberían de separarse, al menos tan pronto como al menos aquí. Yo creo que debería darse una formación lo más amplia posible y también creo que se debería de ofertar de una forma que les resulte útil y que le llame la atención a los alumnos. ¿Cuál era la otra parte de la pregunta? [Si crees que hay grupos de población más predispuestos a las ciencias y otros más predispuestos a las letras]. No sabría decirte al cien por cien pero yo sí que creo que muchas de las personas que se sienten atraídas por un aspecto, por lo menos en el mío es porque yo siempre tuve profesoras de lengua, inglés, gallego, lo que fuera, y en cambio no tuve esa suerte con profesores de matemáticas o de biología. Entonces creo que eso sí que puede influir muchísimo en la percepción que uno tiene de cada uno de los dos, vamos.

## **RESULTADO SOBRE ASOCIACIÓN IMPLÍCITA**

Asociación moderada de masculino con ciencias exactas y femenino con ciencias sociales

## ESTUDIANTE 4

### TRANSCRIPCIÓN

Vale, pues primero lo voy a leer para ver si lo entiendo, antes de meterme en Deepl ni nada y así tengo una idea de lo que trata. [Lee el texto en silencio]. Vale, pues ahora para entenderlo todo bien, voy a ver si lo meto en Deepl. [Copia el texto entero en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *Muchos padres están en contra de la división de la educación. Para ellos, los estudiantes deben adquirir competencias en todas las ramas del conocimiento y recibir una educación de calidad que les garantice ser ciudadanos capaces de vivir en un mundo en constante cambio. Sin embargo, las escuelas ofrecen las asignaturas de filosofía, humanidades, arte, literatura, música e historia, por un lado, y biología, física, química, matemáticas, geología y astronomía por otro. Como si las ciencias sociales y las ciencias naturales no pudiesen ir de la mano. Yo misma he experimentado esta dicotomía cuando mi hijo decidió estudiar bobby y mi hija optó por estudiar más cúcamente. Viven en mundos completamente separados, aunque sean ciudadanos del mismo país. Si queremos que los ciudadanos se entiendan entre sí, tenemos que educar a todos de forma similar.*]. Vale, pues ahora yo lo que hago es, teniendo en cuenta esa traducción, subrayo en el texto en alemán las palabras que parecen más problemáticas o que el traductor no ha sabido traducir bien, que básicamente es... [**Subraya *ein bobliges Studium en amarillo***] [**Subraya *meiner Tochter für en kukralisches Studium entschieden hat en amarillo***]. Ahora lo estoy leyendo otra vez para analizarlo más a fondo por si acaso. Vale, pues ahora copio este texto y lo pongo aquí, porque el traductor sí traduce bastantes cosas bien, entonces hay cosas que sí las puedo dejar y las otras yo las voy cambiando según veo y voy reformulándolo y buscando las cosas que no entiendo ahora en otros diccionarios. [Copia el texto de *deepl.com* en *word*] [Subraya *erwerben* en amarillo]. Estoy subrayando otros verbos que no estoy segura de su significado y por asegurarme de si está bien traducido ahí. [Busca *erwerben* en *pons.com*]. Vale, pues, por ejemplo, toda esta primera parte considero que está bien traducida, entonces solo voy a hacer un pequeño cambio aquí. [Escribe *que está* después de *vivir en un mundo*] [Busca *aufteilung* en *pons.com*]. Vale, en este siguiente fragmento... lo voy a reformular un pelín para que esté más claro en español, simplemente. [Escribe *por un lado* después de *las escuelas ofrecen*] [Borra *por un lado*, después de *música e historia*] [Escribe *por otro lado*, después de *y*] [Borra *por otro* después de *geología y astronomía*] [Borra *humanidades*] [Escribe *humanidades como* después de *las asignaturas de*] [Escribe *las asignaturas de ciencias como* después de *y, por otro lado*,]. **Vale, ahora estoy pensando, porque Deepl lo ha traducido como femenino y no estoy segura de si es así. Vale, pues yo creo que no hay nada que lo indique realmente, así es que voy a optar por neutralizarlo.** [Borra *misma*] [Escribe *personalmente*]. Ahora voy a buscar qué significa esto. [Busca *bobliges Studium* en *google.com*] [Busca *boblig* en *pons.com*] [Busca *kukralisches Studium* en *google.com*]. Vale, vamos que esto no existe. Vale, pues me supongo que a lo que se refiere es que su hijo se fue por una rama y su hija por otra, básicamente. Voy a buscar algo más. [Busca *carrera de ciencias en alemán* en *google.com*] [Busca *carrera de ciencias* en *linguee.es*] [Busca *kukralisches Studium* en *linguee.es*]. Entonces voy a optar por solventarlo tal cual, porque imagino que se referiría a eso. [Borra *bobby*] [Escribe *estudiar una carrera de ciencias*] [Borra *optó por estudiar más cúcamente*] [Escribe *una de humanidades*]. Vale, pues le voy a dar un último repaso.

[Quedan 5 minutos]

Vale. [Busca *Zwiespalt* en *pons.com*] [Busca *Zwiespalt* en *linguee.es*] [Busca *dicotomía* en *google.com*]. Vale, pues yo creo que ya está.

## **TRADUCCIÓN**

Muchos padres están en contra de la división de la educación. Para ellos, los estudiantes deben adquirir competencias en todas las ramas del conocimiento y recibir una educación de calidad que les garantice ser ciudadanos capaces de vivir en un mundo que está en constante cambio. Sin embargo, las escuelas ofrecen por un lado las asignaturas de humanidades como filosofía, arte, literatura, música e historia, y, por otro lado, las asignaturas de ciencias como biología, física, química, matemáticas, geología y astronomía. Como si las ciencias sociales y las ciencias naturales no pudieran ir de la mano. Yo personalmente he experimentado esta dicotomía cuando mi hijo eligió estudiar una carrera de ciencias y mi hija una de humanidades. Viven en mundos completamente separados, aunque sean ciudadanos del mismo país. Si queremos que los ciudadanos se entiendan entre sí, tenemos que educar a todos de forma similar.

### **PREGUNTA 1**

Vale, pues la verdad que el mayor problema que he encontrado ha sido eso, que he visto como que no existía como tal y entonces he tenido como que suponer a lo que se refiere básicamente y, claro, pensar, o sea... Tengo seguridad de que quiere decir eso por el contexto, obviamente, pero también queda la cosa como de... igual me lo estoy inventando y tal. Sobre todo, eso, lo demás la verdad que bien.

### **PREGUNTA 2**

Yo creo... Lo he pensado a veces, la verdad, y creo que sí, al menos hasta... Bueno, yo creo que en general sí deberían de juntarse más, porque hay unas... Por ejemplo, filosofía con física y química, al final están bastante relacionadas. Cuando estudias filosofía, realmente luego te metes en temas de física y cosas así. Y creo que estaría bien que todos supiésemos un poco de todo y no dividirlo tan pronto, porque aquí al menos, en España, pues ya en cuarto de la ESO tienes que elegir y realmente tampoco te da tiempo a ver si te gusta más o menos. O sea, yo creo que es un poco cuestión de: bueno, se me dan bien las matemáticas, sí, no, ciencias, letras, algo así. Pero sí creo que estaría bien juntarlas al menos un poco más. Y en cuanto a si está dividido en grupos la sociedad... Yo creo que por desgracia sí, un poco, pues por ejemplo, en ingeniería, lo típico, hay más chicos estudiándolo y en letras, por ejemplo, en nuestra carrera mismamente, muchas más chicas. O sea, sí hay la verdad que diferencia, o sea, está bastante separada.

## **RESULTADO SOBRE ASOCIACIÓN IMPLÍCITA**

Leve asociación de masculino con ciencias exactas y femenino con ciencias sociales

## ESTUDIANTE 5

### TRANSCRIPCIÓN

Vale, pues voy a leer el texto entero. Imagino que aquí tengo que poner la traducción, vale. [Lee el texto en silencio]. Vale, pues una vez que lo he leído entero, voy a subrayar las palabras que no entiendo del todo en el contexto del texto. Bueno, lo paso a Word en un momento y ya está, que si no me lío. [Pasa el texto a Word para poder editarlo]. Vale, eh, “Aufteilung” no sé lo que es. [Subraya *Aufteilung* en amarillo] [Subraya *Wissenzweigen* en amarillo] [Subraya *erwerben* en amarillo]. Bueno, esto también lo tengo que mirar, porque me parece un poco raro. [Subraya *Geisteswissenschaften* en amarillo] [Subraya *Zwiespalt* en amarillo] [Subraya *bobliges* en amarillo] [Subraya *kukralisches* en amarillo]. Vale, pues voy a separar la traducción por párrafos para tener una idea un poco más ordenada. Voy a quitar esto porque me molesta lo rojo. [Establece el idioma del texto en alemán]. Y, eh, “Aufteilung”, vale, pues lo primero que voy a hacer es ir a leo que es el que más uso. [Busca *Aufteilung* en *dict.leo.org*]. Lo voy a corroborar aquí. [Busca *Aufteilung* en *pons.com*]. Vale, o sea, una distribución de la formación, podríamos decir académica, tal vez, una formación de estudios, porque como hemos hablado de otras asignaturas. [Añade el comentario *Formación académica formación de estudios*]. Esto no sé qué es, así que voy a hacer lo mismo. [Busca *Wissenzweigen* en *dict.leo.org*]. Vale, la rama de la ciencia entonces. [Añade el comentario *Rama de la ciencia*] [Busca *erwerben* en *dict.leo.org*]. Vale, imagino que es el concepto de adquirir. Bueno, es que, espera, “Wissenzeigen”, eso a lo mejor no lo he dicho bien. A ver qué dice Deepl. [Busca *Wissenzweigen* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *Ramas de conocimiento*] [Borra el comentario *Rama de la ciencia*] [Añade el comentario *Ramas de conocimiento*] [Añade el comentario *Adquirir*]. Vale, esta palabra se repite mucho en el texto, así que tiene que ser bastante importante. [Busca *Bürger* en *dict.leo.org*]. Supongo que se refiere... De que son ciudadanos... No, yo creo que se refiere más a clase social, tal vez, por eso de que está comparando. A ver qué dice el diccionario monolingüe [Busca *Bürger* en *dwds.de*]. Un ciudadano... Como no entiendo exactamente la definición, pues la voy a traducir para que no se me escape. [Copia la definición en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *Miembro de la clase social media (propietaria) con la correspondiente posición social*]. Vale, composición social, vale. Vamos a dejarlo con las dos. [Añade el comentario *Ciudadano/ Burgués (clase social)*]. Que pueden vivir constantemente en un mundo que cambia, ¿no? Vale. ¿Qué es esto? No sé si aparecerá aquí. [Busca *Geisteswissenschaften* en *dict.leo.org*]. Ah vale, las humanidades, pues podemos seguir con la estructura de rama, de humanidad, porque antes lo hemos hecho con la rama del conocimiento. [Añade el comentario *Humanidades (rama)*]. Aquí tenemos la misma construcción, o sea que deberíamos mantenerlo [Añade el comentario *Rama de sociales*] [Añade el comentario *Rama de la ciencia*]. Vale, esto, como es una frase hecha, voy a traducirlo con Deepl, a ver si tiene alguna estructura conocida. [Busca *Als ob die Sozialwissenschaften und die Naturwissenschaften nicht Hand in Hand gehen könnten* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja el resultado *Como si las ciencias sociales y las ciencias naturales no pudieran ir de la mano*]. Vale, “Hand in Hand gehen”, me voy a asegurar. [Busca *Hand in Hand gehen* en *dict.leo.org*]. Vale, ir de la mano, básicamente, que no van de la mano. [Añade el comentario *No van de la mano*] [Busca *Zwiespalt* en *dict.leo.org*]. División, discrepancia, vale, me gustan las dos. [Añade el comentario *División/ discrepancia*]. Lo que tengo que asegurarme un poco es del tema de este texto, porque aquí entonces sí que tengo que elegir cierto léxico. [Busca *bobliges* en *dict.leo.org*]. Voy a estornudar, espero que eso no lo transcribas. Vale, no me sale nada con “bobliges”. [Busca *boblig* en *pons.com*]. Vale, ¿y en el monolingüe? [Busca *boblig* en *dwds.de*]. Nada de nada... Vale, pues... “Bobliges Studium”... Vale, a ver qué piensa Deepl que es. [Busca *Ich selbst habe diesen Zwiespalt erlebt, als mein Sohn sich für ein bobliges Studium* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja el resultado *Yo misma he experimentado esta dicotomía cuando mi hijo*

50 eligió estudiar bobina]. Bobina... ¿Cómo que bobina? A ver. [Busca *Was sit bobliges Studium* en *google.com*]. ¿Estudiar bobina? No, esto no sé cómo dejarlo. Una trampa, seguramente me has puesto una trampa. Me quedan minutos para terminar el texto. Em, vale, lo voy a dejar como incógnita [Subraya *bobliges* en azul] y si no encuentro nada, seguramente lo que sea es... Es que boblig, tío, ¿seguro que no es nada? A ver si tengo otro diccionario. En *duden* no creo que venga. [Busca *boblig* en *duden.de*]. No viene nada, tío. A ver si... [Busca *Was ist etwas bobliges* en *google.com*]. No, esto no puede existir tío. Esto es raro. Bueno, voy a seguir. “Kukralisches”, eso también me suena raro, pero no lo voy a... [Busca *kukralisch* en *dict.leo.org*]. Venga, otra tontería. [Busca *kukralisch* en *pons.com*]. ¿“Kukralisch” con qué va? Tío, es que todo va con “Studium”. A lo mejor sí que existe, tío, a lo mejor... No pueden ser las dos de lo mismo, tío... Estas cosas me incomodan Juan, que lo sepas. A ver cómo lo solucionaría. [Busca *meine Tochter für ein eher kukralisches Studium entschieden hat* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja el resultado *Mi hija ha elegido un curso de estudios más cuco*]. ¿Más cuco? Bueno, ¿cómo que cuco? Bueno, pues aquí tenemos otra cosa rara. [Subraya *kukralisches* en azul]. Vale, “änliche”, vale, o sea que tenemos que tener un conocimiento más parecido, ¿no? Vale, si tuviera más tiempo, pues traduciría por mi cuenta, a lo mejor iría, pues, palabra por palabra, lo iría redactando yo, pero por tema de tiempo y porque me quiero asegurar de esas dos cosas que no sé lo que son exactamente y que quiero solucionar, voy a tirar de traductor automático, porque es lo que uso cuando ando más pillada de tiempo, obviamente revisándolo todo, pero, em, pues eso. Así que voy a ir párrafo por párrafo. [Busca *Viele Eltern sind gegen eine Aufteilung der Bildung. Für sie sollten die Schüler Fähigkeiten in allen Wissenszweigen erwerben und eine qualitativ hochwertige Ausbildung erhalten, die ihnen garantiert, dass sie Bürger sind, die in einer sich ständig verändernden Welt leben können.* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *Muchos padres están en contra de la división de la educación. Para ellos, los estudiantes deben adquirir competencias en todas las ramas del conocimiento y recibir una educación de calidad que les garantice ser ciudadanos capaces de vivir en un mundo en constante cambio.*]. ¿De la educación, “Bildung”? Vale, sólo tengo que copiar esto. Es que claro, “Bildung”, ¿se refiere solamente a educación en sí? [Busca *Bildung* en *dict.leo.org*]. No, es que puede ser formación académica, tío. No, voy a poner de la formación... Claro, es que a lo mejor pueden ser demasiados sintagmas preposicionales, “estar en contra de la división de la educación”, “de la formación académica” ... [Borra *educación*] [Escribe *formación académica*]. “Un mundo en constante cambio”, “que está” me gusta más. [Escribe *que está* después de *vivir en un mundo*]. Voy a añadir esto que me parece más natural y más llevadero a la hora de leerlo. A ver, no me va a dar tiempo a mirar las cosas esas. [Busca *Die Schulen bieten jedoch zum einen die Fächer Philosophie, Geisteswissenschaften, Kunst, Literatur, Musik und Geschichte an, zum anderen die Fächer Biologie, Physik, Chemie, Mathematik, Geologie und Astronomie. Als ob die Sozialwissenschaften und die Naturwissenschaften nicht Hand in Hand gehen könnten.* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *Sin embargo las escuelas ofrecen, por un lado, las asignaturas de filosofía, humanidades, arte, literatura, música e historia y, por otro, las de biología, física, química, matemáticas, geología y astronomía. Como si las ciencias sociales y las ciencias naturales no pudieran ir de la mano*] Vale, que no se me olvide esto, dios mío. A ver. “Muchos padres están en contra de la división de la formación académica”, “muchos padres están en contra de la división de la educación”, creo que me funciona educación, porque luego habla de adquirir conocimientos, o sea que sí que se refiere a eso. [Borra *formación académica*] [Escribe *educación*]. “Las escuelas” vamos a ver, yo creo que los centros académicos, porque escuela me suena a primaria. Hay gente que dice yo voy al cole o yo voy a la universidad, pero voy a decir centros académicos, porque eso lo engloba todo. [Borra *las escuelas*] [Escribe *los centros académicos*]. No existe la asignatura de “Humanidades”. Esto no me gusta, tengo que cambiar una cosa o la otra. [Borra *humanidades*,] [Escribe *humanidades*: después de *las*

100 | *asignaturas de*. Y vamos a por los últimos dos. [Busca *Ich selbst habe diesen Zwiespalt erlebt, als mein Sohn sich für ein bobliges Studium und meine Tochter für ein eher kukralisches Studium entschieden hat. Sie leben in völlig getrennten Welten, auch wenn sie Bürger desselben Landes sind. Wenn wir Bürger wollen, die sich gegenseitig verstehen können, müssen wir alle auf ähnliche Weise erziehen.* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *Yo misma he experimentado esta dicotomía cuando mi hijo decidió estudiar boblish y mi hija decidió estudiar más cucral. Viven en mundos completamente separados, aunque son ciudadanos del mismo país. Si queremos que los ciudadanos se entiendan entre sí, tenemos que educar a todos de forma similar*]. Pff, ¿qué es esto de “boblish”? “Yo misma”, ¿cómo sabes que eres chica? Bueno, si tuviese más información sobre el texto sabría qué género poner, pero, yo que sé... Lo voy a dejar en “yo misma”, porque es lo mismo que el masculino. “Dicotomía”, ¿cómo que “dicotomía”? División me funciona. [Borra *dicotomía*]

105 | [Escribe *división*]. A ver, “boblish” y “cucral”. [Busca *boblish* en *google.com*] [Busca *What is boblish* en *google.com*]. Vale, voy a hacer una cosa que uso última instancia y es utilizar el traductor de alemán a inglés, porque a veces hay más resultados. No me suele funcionar, pero bueno.

[Vale, ha terminado el tiempo, ¿necesitas 5 minutos más?]

115 | Sí. Vale. [Busca *cucral* en *google.com*]. Bueno, no tiene sentido lo que tengo aquí escrito, porque no sé lo que es. No sé lo que es, así que no lo voy a dejar... Lo que haría sería, como esto tiene pinta de ser algo técnico, buscaré algo técnico de la rama de las humanidades y algo técnico de la rama de la ciencia. Entonces, voy a buscar, no sé [Borra *boblish*] [Escribe *filología hebrea*] [Borra *cucral*] [Busca *ingenierías raras* en *google.com*] [Escribe *ingeniería química*]. A ver, voy a hacer la última revisión y yo creo que lo tendría, pero bueno. A ver, me parece muy fuerte la estrategia de traducción que he hecho aquí, si tuviera más tiempo, lo intentaría buscar más a fondo, pero, aún así, para lo que a mi me interesa que es que el texto quede lógico, pues he intentado coger dos cosas. Como está comparando cosas de la rama de humanidades y cosas de la rama de la ciencia, pues he intentado hacer un poco lo mismo, así que

120 | ya

125 | estaría



## **TRADUCCIÓN**

Muchos padres están en contra de la división de la educación. Para ellos, los estudiantes deben adquirir competencias en todas las ramas del conocimiento y recibir una educación de calidad que les garantice ser ciudadanos capaces de vivir en un mundo que está en constante cambio. Sin embargo, los centros académicos ofrecen, por un lado, las asignaturas de humanidades: filosofía, arte, literatura, música e historia, y, por otro, las de biología, física, química, matemáticas, geología y astronomía. Como si las ciencias sociales y las ciencias naturales no pudieran ir de la mano.

Yo misma he experimentado esta división cuando mi hijo eligió estudiar filología hebrea y mi hija eligió estudiar ingeniería química. Viven en mundos completamente separados, aunque sean ciudadanos del mismo país. Si queremos que los ciudadanos se entiendan entre sí, tenemos que educar a todos de forma similar.

## **PREGUNTA 1**

Bueno, creo que te lo he ido diciendo un poco a lo largo del texto, pero... Pues las principales dificultades han sido sobre todo esas dos palabras que no he encontrado en ningún diccionario y como, pues por tema de tiempo, y también que yo quiero un texto de calidad, he optado por usar la lógica y ver la intención del texto, y como la intención del texto era separar esas dos cosas en contraste, pues he seguido la misma dinámica. Así que esa ha sido la mayor dificultad, por lo demás, creo que se entendía bien, no sé, el léxico era fácil de entender y yo creo que nada más.

## **PREGUNTA 2**

¿A qué te refieres con predispuestos? [Grupos de población en los que por algún motivo un mayor número de personas estudien carreras de ciencias que de letras o viceversa]. ¿Grupos de población? O sea, ponme un ejemplo. [Grupos de población a nivel cultural, por ejemplo, personas de distintos países, hombres, mujeres, niños, adultos]. Vale, pues, a ver, partiendo de la base de que puede que haya bastantes investigaciones sobre qué ramas del conocimiento interesan a un grupo social u otro, o a cualquier distribución de género, edad, o rasgo cultural, partiendo de mi ignorancia en cuanto a ese tema, yo no creo que debiera darse la distribución en la formación académica. De hecho yo creo que eso es algo que por ejemplo los alemanes hacen muy bien con respecto a España. A mí me encantaría haber sabido de química, me encantaría haber sabido de biología, y creo que al darle al alumno un camino en una edad tan temprana como es en la educación secundaria, lo que estás haciendo es que su interés en cualquier otra rama del conocimiento pierda esa... ese... O sea, como que ese interés se pierda, básicamente,

porque tú te metes en ciencias y ya lo demás como que está fuera de ti. Y hombre, a mi me gustaría que fuese un poco en conjunto, porque creo que a la sociedad de hoy en día le falta mucha curiosidad, mucho interés, y se meten mucho en su ámbito sin tener en cuenta el de los demás. Entonces yo sí que impartiría una educación en la que la rama de la ciencia y la rama de las humanidades estuviesen de la mano. El femenino en el texto, por ejemplo, en la parte de “yo misma”, lo he puesto porque en este contexto era indistinto. Y lo mismo con el hijo que estudiaba filología y la hija que estudiaba una ingeniería. Por convicción propia, porque, si da igual, prefiero hacerlo así.

### **RESULTADO SOBRE ASOCIACIÓN IMPLÍCITA**

Fuerte asociación de masculino con ciencias exactas y femenino con ciencias sociales.

## ESTUDIANTE 6

### TRANSCRIPCIÓN

Bueno, pues primero voy a hacer una primera lectura, a ver si me entero de qué va. [Lee el texto en silencio]. Vale, pues ahora que ya he entendido de qué va, que habla un poco de qué piensan los padres de la educación de sus hijos o algo así, habla un poco de algunas asignaturas y demás, lo que voy a hacer es... Yo creo que voy a marcar un poco las palabras que no entiendo y me impiden completamente seguir la lectura y, una vez que tenga eso, intentaré empezar a traducir por mi cuenta. Así que... [Subraya *Aufteilung* en amarillo] [Subraya *die in einer sich ständig verändernden* en amarillo] [Subraya *bieten* en amarillo] [Subraya *Zwiespalt* amarillo] [Subraya *bobliges* amarillo] [Subraya *kukralisches* amarillo] [Subraya *gegenseitig* amarillo]. Vale, pues cuando tenga esto, que voy a usar por ejemplo todo lo que tengo abierto, dictleo, y ya empezaré a intentar traducir. Entonces... [abre *dict.leo.org*] [Busca *Aufteilung* en *dict.leo.org*] [Busca *bildung* en *dict.leo.org*] [Busca *Aufteilung* en *pons.com*] [Escribe *Muchos padres están en contra de una división de la educación. Para ellos, los alumnos deben*] [Busca *erwerben* en *pons.com*] [Busca *zweigen* en *pons.com*] [Escribe *adquirir competencias en todas las ramas del conocimiento, así como*] [Busca *erhalten* en *pons.com*] [Escribe *recibir una educación de calidad que les garantice que son ciudadanos capaces de vivir en un mundo*] [Busca *ständig* en *pons.com*] [Escribe *en constante cambio. Los*] [Busca *bieten* en *pons.com*]. ¿“Die Schulen”? ¿Los colegas? [Busca *Schule* en *pons.com*] [Busca *Schule* en *dict.leo.org*] [Escribe *los colegios*] [Busca *jedoch* en *dict.leo.org*] [Escribe *Sin embargo* antes de *los colegios*] [Escribe *ofrecen asignaturas como*]. Dios mío, esto iba en mayúscula, lo miraré a ver. [Escribe *Filosofía*] [Busca *Geisteswissenschaften* en *dict.leo.org*] [Escribe *Humanidades, Arte, Literatura, Música e Historia*]. Vale, “zum einen” y “zum anderen”. ¿Aparece algunos? No. [Escribe *algunos* después de *ofrecen a*] [Escribe *y, a otros, Biología, Física, Química, Matemáticas, Geología y Astronomía. Como si los conocimientos*]. Los conocimientos sociales, ¿no? [Busca *Sozialwissenschaften* en *dict.leo.org*]. Vale, claro, mucho mejor. [Elimina *los conocimientos*] [Escribe *Como si las ciencias sociales y las ciencias naturales no pudieran ir de la mano.*] [Busca *Hand in Hand gehen* en *dict.leo.org*] [Escribe *Yo mismo he vivido esta división, ya que mi hijo se decidió por un*] [Busca *boblig* en *dict.leo.org*] [Busca *boblig* en *pons.com*]. Vale, vamos a mirar entonces en... [Busca *boblig* en *duden.de*]. Pues tampoco. [Busca “*bobliges*” en *google.com*]. ¿Qué hora es? Y treinta y cinco. Vamos a pasar un poco de eso, que al final complementa y, si no, no pasa nada. Studium, ¿es carrera, grado..? [Busca *Studium* en *pons.com*] [Escribe *por una carrera [...], y mi hija por una*] [Busca *kukralisch* en *pons.com*] [Busca *kukralisch* en *google.com*]. Vale, pues voy a dejar esto así también. [Escribe [...]. *Viven en mundos completamente*] [Busca *getrennt* en *pons.com*] [Escribe *separados, a pesar de que son ciudadanos del mismo*] [Busca *Land* en *pons.com*] [Escribe *país*]. Vale, si queremos ser ciudadanos que... [Busca *gegenseitig* en *pons.com*]... pueden entenderse mutuamente o algo así. [Escribe *Si queremos ser ciudadanos que pueden entender/empatizar con el otro, debemos*] [Escribe *erziehen* en *pons.com*]. Ah no, pero no “podemos ser”, “si queremos ciudadanos”. [Borra *queremos ser*] [Borra *pueden*] [Escribe *puedan*]. Es que me gusta más empatizar, pero no sé si esa elección... [Busca *verstehen* en *duden.de*] [Escribe *debemos educarlos de la misma manera*]. Vale, entonces, ahora... [Busca *verstehen* en *duden.de*]. Entender, entender, entender... Claro, esto es “nadie me entiende”, pero en plan “nadie empatiza conmigo”. [Borra *entender/*]. Vale, y división es que no me gusta. [Busca *división* en *wordreference.com*] [Borra *división*] [Escribe *separación*].

[Han pasado los 20 minutos, como todavía quedan partes sin traducir, te doy cinco minutos más]

45 Vale, gracias. Vale, y cuarenta y tres. Bueno, entonces me voy a centrar en las dos palabras esas que sigo sin entender muy bien. Vale, pues en caso de pánico voy a ver cómo hacer lo de

“zum einen” y “zum anderen”. [Busca *Die Schulen bieten jedoch zum einen die Fächer Philosophie, Geisteswissenschaften, Kunst, Literatur, Musik und Geschichte an, zum anderen die Fächer Biologie, Physik, Chemie, Mathematik, Geologie und Astronomie.* en [deepl.com](https://www.deepl.com)]  
50 [deapl.com arroja como resultado *Sin embargo, las escuelas ofrecen, por un lado, las asignaturas de filosofía, humanidades, arte, literatura, música e historia y, por otro, las de biología, física, química, geología y astronomía*]. Vale, por un lado y por otro. Vale, mucho mejor. [Borra a algunos] [Escribe por un lado] [Borra a otros] [Escribe por otro]. Entonces,  
55 “bobligen”, a ver dónde busco yo esto ahora. [Busca *bobligen* en [google.com](https://www.google.com)]. Es que una es letras y otra es ciencias y, si no me da tiempo... \*ininteligible\*... pero la intuición me dice que va a ser así. [Escribe *de ciencias después de mi hijo se decidió por una carrera*] [Escribe *de letras después de y mi hija por una*] [Busca “*bobligen*” en [google.com](https://www.google.com)]. A ver la otra. [Busca *kukralisches* en [google.com](https://www.google.com)]. Tampoco. Es que, si encontrase el de él, encontraría el de ella, y tiene más pinta que encuentro el de él, pero tampoco lo encuentro. Pero esto  
60 parece inglés... Es que acaba en “e”, o sea no puede ser inglés por la terminación. [Busca *boblig* en [wordreference.com](https://www.wordreference.com)] [Busca *boble* en [wordreference.com](https://www.wordreference.com)]. Y las asignaturas yo sí que creo que van en mayúscula. [Busca “*boblig*” *bedeutung* en [google.com](https://www.google.com)]. Por favor... Es que no sé si es un nombre propio de alguien, de letras y de ciencias, pero entonces debería aparecerme a mi algo si no. Se me va a acabar el tiempo. Es que aparecen referentes yo  
65 creo, de señores [Busca *Richter Boblig* en [google.com](https://www.google.com)]. Nah, es arriesgarme muchísimo, eh. Es que no, es que no. Dios mío no. [Busca *boblig kukral* en [google.com](https://www.google.com)]. Bob, si es que “boblig” es Bob. Si es que era un señor. A ver, era un señor de letras, con lo cual las letras son de él, pero es que sin saber qué es esto...

## **TRADUCCIÓN**

Muchos padres están en contra de una división de la educación. Para ellos, los alumnos deben adquirir competencias en todas las ramas del conocimiento, así como recibir una educación de calidad que les garantice que son ciudadanos capaces de vivir en un mundo que está en constante cambio. Sin embargo, los colegios ofrecen, por un lado, asignaturas como Filosofía, Humanidades, Arte, Literatura, Música e Historia, y por otro, Biología, Física, Química, Matemáticas, Geología y Astronomía. Como si las ciencias sociales y las ciencias naturales no pudiesen ir de la mano. Yo mismo he vivido esa división, ya que mi hijo se decidió por una carrera de ciencias y mi hija, por una de letras. Viven en mundos completamente separados, a pesar de que son ciudadanos del mismo país. Si queremos ciudadanos que puedan empatizar con el otro, debemos educarlos de la misma manera.

## **PREGUNTA 1**

Vale, pues, a ver principalmente el texto no me supuso mucho problema, porque sí es verdad que algunas cosas, como fui comentando en el proceso, marqué y tal, sé que es olvido mío, sé que las conozco. Lo que realmente me supuso problema, pues un poco los adjetivos estos que están como por el final y para entregar algo que tuviera sentido, porque obviamente había que diferenciar unos estudios de otros, como no encontraba nada convincente, opté por utilizar un poco el sentido común, no el sentido común, pero el machismo y decir, bueno, pues él de ciencias y ella de letras. Y quitando eso, pues yo creo que nada más.

## **PREGUNTA 2**

No, o sea, yo creo que, hasta cierta edad, no sé ahora mismo decir qué edad, pero hasta cierta edad realmente no deberían, por lo menos no debería ser tanto. O sea, entiendo que no hay horas ni planes de estudios para abarcar todas las asignaturas que pone ahí, pero sí que yo creo que se divide muy pronto a un polo o el otro, y yo creo que estaría muy bien que hasta cierta edad estuviese todo más mezclado. Y, de cara a si hay gente más predispuesta a una cosa o a otra, no, o sea, yo creo que no, que nos meten en la cabeza desde que somos pequeños que sí, pero cada vez se está viendo más que no y que sí, siguiendo con el tema este de machismo, ciencias ellos, letras ellas, yo creo que es algo que nos inculcan, y nos quedamos como ciencias difíciles, y no nos da para ciencias, pero, que no es así.

## **RESULTADO SOBRE ASOCIACIÓN IMPLÍCITA**

Fuerte asociación de masculino con ciencias exactas y femenino con ciencias sociales

**TRANSCRIPCIÓN**

Voy a leer primero el texto en alemán. [Lee el texto en silencio]. Bueno, he de decir que entiendo más bien poco, pero me suele pasar con todos los textos en alemán. La verdad es que el nivel que tenía al empezar la carrera, nada que ver con el que tengo ahora. Vale, primero lo paso por Deepl y a partir de ahí, pues a editarlo o a buscar en diccionarios. [Busca *Viele Eltern sind gegen eine Aufteilung der Bildung. Für sie sollten die Schüler Fähigkeiten in allen Wissenszweigen erwerben und eine qualitativ hochwertige Ausbildung erhalten, die ihnen garantiert, dass sie Bürger sind, die in einer sich ständig verändernden Welt leben können.* en *deepl.com*]

5 [deepl.com arroja como resultado *Muchos padres están en contra de la división de la educación. Para ellos los estudiantes deben adquirir competencias en todas las ramas del conocimiento y recibir una educación de calidad que les garantice ser ciudadanos capaces de vivir en un mundo en constante cambio*]. **Bueno, o sea, entonces está hablando de que muchos padres están en contra de que se haga por ejemplo la división de letras, ciencias.** [Busca *Aufteilung* en *dict.leo.org*]. “Aufteilung” voy a buscarlo por si acaso. Destrucción, repartición, división... Si, bueno. Muchos padres están en contra de... Vale, yo aquí creo que lo de la división lo especificaría un poco, porque aquí... Bueno, luego cuando sigues leyendo te enteras de qué está hablando. [Borra *la división de la educación*] [Escribe *de que el sistema educativo de divide en ramas de conocimiento*] [Busca *Wissenszweigen* en *dict.leo.org*]. “Wissenszweigen”, esto por ejemplo es una palabra que sí que busco, porque, aunque entiendo el sentido, no estoy segura de qué significa exactamente rama o a lo mejor hay alguna palabra... De hecho, es un compuesto.

10 [Busca *Zweigen* en *dict.leo.org*]. Rama, sí, ramas del conocimiento, vale. Pues, por ejemplo, en vez de ramas, como ya lo he utilizado más arriba, pues voy a poner en todos los ámbitos o en todos los campos del conocimiento. Bueno, es que conocimiento también lo he puesto arriba, pues campos del saber, sí. [Borra *todas las ramas del conocimiento*] [Escribe *todos los campos del saber*] [Borra *recibir*] [Escribe *obtener*]. Vale, el resto yo creo que está bien. Pues nada, aquí se está hablando que las escuelas deberían ofrecer todas estas ramas, todos estos ámbitos del conocimiento. Yo lo paso por Deepl igualmente por si acaso y porque también voy más rápido.

15 [Busca *Die Schulen bieten jedoch zum einen die Fächer Philosophie, Geisteswissenschaften, Kunst, Literatur, Musik und Geschichte an, zum anderen die Fächer Biologie, Physik, Chemie, Mathematik, Geologie und Astronomie.* en *deepl.com*] [deepl.com arroja como resultado *Sin embargo, las escuelas ofrecen, por un lado, las asignaturas de filosofía, humanidades, arte, literatura, música e historia y, por otro, las de biología, física, química, matemáticas, geología y astronomía*]. A ver, estoy diciendo, no lo que deberían ofrecer, sino que ofrecen por un lado. Yo más que ofrecen diría imparten, ¿no? Porque ofrecer asignaturas... Sí. [Borra *ofrecen*] [Escribe *imparten*]. Humanidades... Lo voy a buscar, porque decir humanidades... Precisamente las humanidades son literatura, filosofía... [Busca *Geisteswissenschaften* en *dict.leo.org*]. No, sí, letras y humanidades. [Borra *humanidades*] [Escribe *letras*]. Voy a poner letras, porque humanidades en realidad... O lengua, lengua. Porque al final humanidades incluye literatura y filosofía. [Borra *letras*] [Escribe *lengua*] [Escribe *lado* después de *por otro*] [Busca *Als ob die Sozialwissenschaften und die Naturwissenschaften nicht Hand in Hand gehen könnten.* en *deepl.com*] [deepl.com arroja como resultado *Como si las ciencias sociales y las ciencias naturales no pudieran ir de la mano*]. Vale, como si no se pudieran estudiar juntas, ¿no? Voy a buscarlo también en un diccionario. [Busca *Sozialwissenschaften* en *dict.leo.org*]. Lo que voy a hacer es abrir el duden para asegurarme de que el significado es el mismo. [Busca *Sozialwissenschaften* en *duden.de*]. Ciencias sociales, vale. No pueran ir de la mano, ver, me refiero a que no pudieran estudiarse juntas, pero en verdad, sí que es una expresión y creo que se

20 entiende. A ver, siguiente. [Busca *Ich selbst habe diesen Zwiespalt erlebt, als mein Sohn sich*

25

30

35

40

45

50 *für ein bobliges Studium und meine Tochter für ein eher kukralisches Studium entschieden hat. Sie leben in völlig getrennten Welten, auch wenn sie Bürger desselben Landes sind.* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *Yo misma he vivido esta dicotomía cuando mi hijo decidió estudiar boblish y mi hija eligió estudiar más cucral. Viven en mundos completamente separados, aunque sean ciudadanos del mismo país*] [Busca *bobliges* en *dict.leo.org*] [Busca *boblig* en *dict.leo.org*] [Busca *bobliges* en *google.com*] [Busca *bobliges Studium* en *google.com*]. Pues es que no entiendo muy bien lo que significa esto de... [Busca *kukralisch* en *dict.leo.org*] [Busca *kukralisch* en *duden.de*] [Busca *kukrulisch* en *duden.de*]  
55 [Busca *kukralisch* en *google.com*]. Pues, puede ser una errata, pero no estoy segura. A ver, si por ejemplo pongo... [Borra *kukralisches* de *deepl.com*] [Escribe *kukrulisches*] [*deepl.com* arroja como resultado *más curricular*].

[Quedan 5 minutos]

60 Vale. [Busca *bullige* en *dict.leo.org*]. No. [Busca *boblig Studium* en *google.com*]. Bueno, voy a pasar al siguiente y lo deajo y lo miro luego. [Borra *dicotomía*] [Escribe *disyuntiva*]. Luego volveré a eso, voy a acabar el texto primero. [Busca *Wenn wir Bürger wollen, die sich gegenseitig verstehen können, müssen wir alle auf ähnliche Weise erziehen.* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *Si queremos que los ciudadanos se entiendan entre sí, tenemos que educar a todos de forma similar.*]. Bueno, sí, esto me parece que está bien. Pero nada, que  
65 estoy aquí con esto de... [Busca *Ich selbst habe diesen Zwiespalt erlebt, als mein Sohn sich für ein bobliges Studium und meine Tochter für ein eher kukralisches Studium entschieden hat.* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *Yo misma he vivido esta dicotomía cuando mi hijo eligió una licenciatura de corteza y mi hija eligió una licenciatura más cuca.*]. Es que esto no tiene sentido. Bueno, pues como no tengo más tiempo, lo que voy a hacer es  
70 cargarme esto y reformularlo. [Escribe *Yo misma he vivido*]. No sé si se refiere a una chica... A una mujer o a un hombre. Bueno, lo voy a escribir como si fuera una mujer. [Escribe esta *disyuntiva cuando mi hijo y mi hija se decidieron por dos carreras de ramas tan diferentes*]. Obviamente no es lo mismo que dice el original, pero como no tengo más tiempo para seguir investigando lo que quieren decir “bobliges” y “kukralisches”, pues lo  
75 reformulo con lo que entiendo del contexto. [Escribe *Parece* delante de *como si las ciencias sociales*].

## **TRADUCCIÓN**

Muchos padres están en contra de que el sistema educativo se divida en ramas de conocimiento. Para ellos, los estudiantes deben adquirir competencias en todos los campos del saber y obtener una educación de calidad que les garantice ser ciudadanos capaces de vivir en un mundo que está en constante cambio. Sin embargo, las escuelas imparten, por un lado, las asignaturas de filosofía, lenguas, arte, literatura, música e historia y, por otro lado, las de biología, física, química, matemáticas, geología y astronomía. Parece como si las ciencias sociales y las ciencias naturales no pudieran ir de la mano. Yo misma he vivido esta disyuntiva cuando mi hijo y mi hija se decidieron por dos carreras de ramas tan diferentes. Viven en mundos completamente separados, aunque sean ciudadanos del mismo país. Si queremos que los ciudadanos se entiendan entre sí, tenemos que educar a todos de forma similar.

## **PREGUNTA 1**

Bueno, pues, el problema principal ha sido, yo creo que se ha podido ver, el de las palabras *bobliges Studium* y *kukralisches Studium*, que no he encontrado qué podían ser. He llegado a pensar que eran erratas, pero como no estaba segura, pues antes que poner algo que no tiene sentido o algo que está seguro mal, pues he decidido reformularlo pensando en qué es lo que quiere transmitir el texto, que es que deberíamos educar a todos en las mismas materias para poder ser ciudadanos del mismo mundo y entendernos. Entonces lo he puesto de forma diferente, tal vez he eliminado algo del texto, pero por lo menos, cuando lo lees en español, no sientes que esté mal, que haya algo que no cuadra.

## **PREGUNTA 2**

Vale, pues yo creo... Eso lo he pensado muchas veces... Yo creo que llega un punto en el que sí que a lo mejor se deberían de separar, pero... Porque si a lo mejor a una persona le interesan más las letras y a lo mejor no se le dan tan bien las matemáticas, pues para que pueda hacer eso. Lo que yo creo es que lo dividimos demasiado pronto. Cuando tenemos dieciséis años y estás en cuarto de la ESO, ya tienes que decidir prácticamente la carrera que vas a estudiar en tres años. Entonces creo que decidimos demasiado pronto qué es lo que nos gusta, qué es lo que no, qué es lo que se nos da bien y qué es lo que no se nos da bien. Yo creo que ahí está el problema, no tanto en dividirlo, sino lo pronto que lo dividimos. Y en cuanto a los grupos de población, bueno, pues sí, yo creo que si miras estadísticas está claro que el género masculino tiende a estudiar más las carreras de ciencias, las asignaturas de ciencias, y el género

femenino, pues tira más hacia las letras. Que habrá alguna explicación científica, pues yo no la sé, yo no la entiendo, porque igual que en traducción hay chicos, pues también hay chicas en ingenierías. Pero bueno, sí que es verdad que hay una diferencia, que hay más chicos en carreras de ciencias y chicas en carreras de letras. También puede ser que al final nos han criado así, diciéndonos que las chicas valen más para las letras y entonces ya vamos predispuestas a seguir ese camino.

### **RESULTADOS SOBRE ASOCIACIÓN IMPLÍCITA**

Fuerte asociación de masculino con ciencias exactas y femenino con ciencias sociales

## ESTUDIANTE 8

### TRANSCRIPCIÓN

Voy a subrayar las palabras que no conozco. [Subraya *Aufteilung* en amarillo] [Subraya *Wissenzweigen* en amarillo]. Voy a hacer primero estas dos frases que son las más largas. Voy a abrir un diccionario bilingüe para buscar la primera palabra de la oración. [Busca *Aufteilung* en *pons.com*]. Mientras carga, voy a seguir leyendo la segunda frase porque es muy larga y necesito entenderla. Voy a seguir subrayando palabras que no conozco. [Subraya *hochwertige* en amarillo] [Subraya *Bürger* en amarillo] [Subraya *ständig* en amarillo] [Subraya *verändernden* en amarillo]. Voy a usar también DeepL para entender el sentido general de las oraciones, porque el diccionario bilingüe, pues, no carga. DeepL parece que tampoco, así que voy a abrir otro. [Busca *Aufteilung* en *wordreference.com*] [Escribe *Muchos padres están en contra división de la educación. Para ellos*]. Bueno, en la segunda frase voy a ir por partes. La primera parte hasta el “und” y, después, el resto de la oración. [Escribe *los alumnos deberían*]. Voy a buscar este verbo también. [Busca *erwerben* en *wordreference.com*].

[Quedan 15 minutos]

Vale. [Escribe *deberían adquirir más capacidades en todas las*]. Ahora voy a buscar la siguiente palabra que no sé. [Busca *Wissenzweig* en *wordreference.com*]. Bueno, no encuentro el compuesto, así que voy a buscar la segunda palabra, que es lo que no me suena. [Busca *zweigen* en *pons.com*] [Escribe *ramas del conocimiento y una formación*]. Y ahora voy a ver la traducción para “Fähigkeiten”, porque creo que en español no casa ahora mismo. [Busca *Fähigkeit* en *pons.com*]. Y mientras tanto voy a seguir leyendo la segunda oración. [Borra *capacidades*] [Escribe *nociones*]. Vale, ya modifiqué la oración y ahora voy a buscar el adjetivo que viene después de “qualitativ” porque entiendo lo que pone, pero no sé cómo decirlo. [Busca *hochwertig* en *pons.com*] [Escribe *recibir antes de una formación*] [Escribe *de gran calidad que les garantiza*]. Voy a buscar la siguiente palabra que tengo subrayada en amarillo porque no recuerdo muy bien su significado, aunque sí que la conozco. [Busca *Bürger* en *pons.com*] [Busca *Bürger* en *wordreference.com*] [Escribe *que son ciudadanos que pueden vivir*]. Vale, voy a continuar, voy a buscar el adjetivo que viene después de “sich”. [Busca *ständig* en *wordreference.com*]. Aunque en este caso es un adverbio.

[Quedan 10 minutos]

Vale. [Busca *verändern* en *wordreference.com*] [Escribe *en un mundo continuamente cambiante*]. Vale, ya terminé la primera parte y ahora voy a pasar a la segunda parte. [Escribe *Las escuelas*]. Voy a señalar el verbo y las palabras que no conozca. [Subraya *bieten* en amarillo] [Subraya *jedoch* en amarillo] [Subraya *an* en amarillo]. Vale. [Busca *anbieten* en *wordreference.com*]. Voy a buscar “jedoch” porque sé que es una partícula que no suelo entender y la voy a adaptar, así la pongo en español. [Busca *jedoch* en *wordreference.com*] [Escribe *Sin embargo antes de las escuelas*] [Escribe *ofrecen asignaturas desde filosofía*]. Voy a buscar también otra palabra que no conozco. [Busca *Geisteswissenschaft* en *wordreference.com*] [Escribe *humanidades, biología, física, química, matemáticas, geología y astronomía, hasta otras asignaturas como biología, física, química, matemáticas*]. Vale, me he confundido y he leído la línea de abajo. [Borra *hasta otras asignaturas como biología, física, química, matemáticas*] [Escribe *arte, literatura, música e historia, hasta otras como* después de *humanidades*]. Voy a continuar con la siguiente oración y voy a marcar la partícula “als ob”. [Subraya *Als ob* en amarillo] [Subraya *Hand in Hand* en amarillo]. Y lo voy a introducir en DeepL para que me pueda dar opciones de traducción, porque entiendo lo que quiere decir. [Busca *Als ob die Sozialwissen* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *Como si las ciencias sociales*] [Escribe *Como si las ciencias sociales y las ciencias de la naturaleza no pudieran ir de la mano*]. Vale, voy a continuar y voy a seguir marcando las palabras que no

conozco. [Subraya *Zwiespalt* en amarillo] [Subraya *bobliges* en amarillo] [Subraya *kukralisches* en amarillo] [Escribe *Yo mismo he vivido*].

[Quedan 5 minutos]

50 Vale. [Busca *Zwiespalt* en *wordreference.com*] [Escribe *Yo mismo he vivido ese conflicto, al igual que mi hijo para un*] [Busca *boblig* en *wordreference.com*]. Pues voy a meter la oración entera en Deepl. Me va a faltar tiempo, porque hay dos palabras que no conozco y creo que no van a salir en el diccionario. [Busca *als mein Sohn sich für en bobliges Studium und meine Tochter für ein eher kukralisches Studium entschieden hat* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *cuando mi hijo eligió una carrera más tonta y mi hija una más cuca*]

55 [Escribe *cuando mi hijo eligió una carrera tonta y mi hija una más bonita. Ellos viven en*] [Busca *völlig getrennten* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *en un lugar completamente separado*] [Escribe *en un lugar completamente distinto. Mundos aunque sean ciudadanos del mismo país. Si queremos ciudadanos que puedan entenderse,*] [Subraya *gegenseitig* en amarillo]. Voy a buscar otra palabra que no conozco, aunque el resto de la oración sí que puedo comprender qué quiere decir. [Busca *gegenseitig* en *wordreference.com*] [Escribe *mutuamente, todos nosotros debemos*]. Y voy a coger la última parte de la oración y la voy a meter a Deepl, porque no entiendo el sustantivo ni la preposición. [Busca *alle auf ähnliche Weise erziehen* en *deepl.com*] [*deepl.com* arroja como resultado *todos los crían de manera similar*]

60 [Escribe *debemos criarlos de manera similar*]. Y voy a darle un último repaso al texto. [Borra *que pueden vivir en un mundo continuamente cambiante*] [Escribe *de un mundo que puede cambiar continuamente*]. Voy a buscar esta palabra, porque en mi traducción no creo que esté bien. [Busca *Welt* en *wordreference.com*] [Borra *lugar*] [Escribe *universo*] [Borra *Mundos*].

65

## **TRADUCCIÓN**

Muchos padres están en contra división de la educación. Para ellos, los alumnos deberían adquirir unas nociones de todas las ramas de conocimiento y recibir una formación de gran calidad que les garantice que son ciudadanos de un mundo que puede cambiar continuamente. Sin embargo, las escuelas ofrecen asignaturas desde filosofía, humanidades, arte, literatura, música e historia, hasta otras como biología, física, química, matemáticas, geología y astronomía. Como si las ciencias sociales y las ciencias de la naturaleza no pudiesen ir de la mano. Yo mismo he vivido este conflicto, igual que mi hijo cuando eligió una carrera tonta y mi hija una más bonita. Ellos viven en un universo completamente distinto, aunque sean ciudadanos del mismo país. Si queremos ciudadanos que puedan entenderse mutuamente, todos nosotros debemos criarnos de manera similar.

### **PREGUNTA 1**

Vale, pues los problemas que tuve en esta traducción, igual que siempre que traduzco al alemán, es la longitud de las frases, porque se acumulan muchos sintagmas en una misma frase y también se me hace más complicado por el orden de los elementos, que es muy distinto al orden en castellano y muchas veces, por ejemplo, si son verbos separables, se me olvida que hay una partícula al final y también me cuesta encontrar la relación entre los... por ejemplo, entre preposición y a quién acompaña, o los adjetivos y a quien acompañan. Son muchas palabras en oraciones muy largas y me cuesta distinguir a donde pertenece cada cosa.

### **PREGUNTA 2**

Vale, pues yo creo que no deberían separarse, porque, como se dice en el texto, hay que saber un poco de todo, más que nada para saber qué cosas nos pueden gustar más y qué cosas nos pueden gustar menos; y luego, a parte, otras que son bastante importantes para la vida diaria como pueden ser las matemáticas o la lengua para poder comunicarnos. Y creo que sí que hay sectores que están... A lo mejor grupos de población que están más orientados a las ciencias como pueden ser los hombres, y aquí ya no creo que sea una cuestión tanto de género, sino de este pensamiento que tienen muchas mujeres de que la ciencia no es para ellas porque no existen referentes, aunque sí que creo que igual que, por ejemplo, en la traducción, la mayor parte de las alumnas son mujeres, sí que a lo mejor tiene que ver con las destrezas que se necesitan para

determinados ámbitos como pueden ser las ciencias médica o técnicas o las humanidades.

### **RESULTADOS SOBRE ASOCIACIÓN IMPLÍCITA**

Fuerte asociación de masculino con ciencias exactas y femenino con ciencias sociales